

---

KUUSANKOSKI  
ON EDELLEEN  
SUOMEN  
PAPERIKAUPUNKI  
SIVU 4.

---



## UUSIA AJATUKSIA UUTISKYMIN SUUNNITTELUUN

**K**ymin Paper Oy:n ja Voikkaan tiedotustoimikunnat kokoontuivat viime vuoden lopulla ensimmäiseen yhteiseen neuvonpitoon. Molempien tehtaiden edustajat ilmaisivat selvästi halunsa yhteistyön lisäämiseen viestinnän saralla. Todettiin muun muassa, että on perusteltua palata noin 15 vuoden takaiseen tilanteeseen, jolloin Uutiskymi oli niin kymiläisten kuin voikkaalaistenkin keskeinen viestintäväline.

Jotta lehteen saataisiin UPM-Kymmenen Kuusankosken tehtaiden koko henkilöstöä kiinnostavaa aineistoa, päätettiin lehdelle perustaa toimituskunta. Toimituskunnan perustaminen hyväksyttiin sen jälkeen molempien tehtaiden keskeisissä yt-elimissä.

Toimituskunta piti ensimmäisen kokouksensa tämän lehden sisäiltöä suunniteltaessa. Tällöin otettiin oheinen yhteiskuva lehdenteon yhteyshenkilöistä. Toivon, että niin Kymi Paper Oy:n kuin Voikkaan henkilöstöt suhtautuvat Uutiskymin kehittämiseen yhtä innokkaasti kuin vastavalittu toimituskunta.

Kertokaa meille, jos haluatte jotain tärkeäksi katsomaanne asiaa käsiteltävän Uutiskymissä ja ilmaiskaa toimituskunnalle myös kriittikinne lehteä kohtaan. Molempia kannanottoja tarvitaan.

### PELURI POVARIN RINNALLE

Uutiskymi on viime vuodet toiminut Kymi Paper Oy:n yritysjulkaisuna ja sitä on jaettu laajalti Kuusankosken ulkopuolelle. Tulevaisuudessa Uutiskymiä kehitetään normaalin henkilöstölehden suuntaan: keskitymme tiiviimmin UPM-Kymmenen Kuusankosken tehtaiden asioiden käsittelyyn ja julkaisemme konsernin keskeistä tiedotusmateriaalia.

UPM-kymmeneläisten tekemiset Kuusankoskella heijastuvat tehtaita ympäröivään yhteiskuntaan. Meidän on myös hyvä olla tietoisia, mitä työstämme ajatellaan yhtiön ulkopuolella.

Näitä ulkopuolisia mietteitä tuo toistaiseksi esiin joka toisessa Uutiskymissä nimimerkki Peluri. Povari ei vielä hylkää meitä, vaan analysoi makrotason talousasioita vuorotellen Pelurin kanssa.

Niin Povari kuin Pelurikin toivovat tekstiensä aiheuttavan rakentavaa keskustelua.

Reijo Virta

PÄÄJUTTU



**Uutiskymin toimitus ja toimituskunta. Takaa vasemmalta: Reijo Virta, Jouko Pöyry, Veikko Tolvanen, Ilmari Jokinen, Soile Kärhä, Keijo Koivula, Irma Niemi ja Ulla Pesu.**

KUVA: KIMMO REKIMIES

Kansi: Tampuurirullien nosto Kymin paperitehtaan PK 9:llä.  
Kuva: Kimmo Rekimies



UPM

59. vuosikerta

1/1999

### Tässä numerossa

- 4 Tyydyttävä tuotantovuosi.
- 12 WeeWeeCeetä voikkaalaisittain.
- 16 Vieraita Changshun paperitehtaalta.
- 18 Omalla veneellä Eurooppaan.
- 20 Lauri Nurmisen muistelmät jatkuvat.
- 23 Jari Käpä Voikkaan uusi pääluottamusmies.

### Vakio palstat

- 34 Henkilöuutiset.
- 36 Merkkipäivät ja järjestöt.
- 38 Osanottomme, eläkepäiville ja kiitoksia.



SFS-EN ISO 9002

# Kuusanniemeen suunnitellusta voimalasta tehtiin aiesopimus

TEKSTI: REIJO VIRTÄ, KUVA: KIMMO REKIMIES

**K**yymi Paper Oy:n Kuusanniemen tehdasalueelle, nykyisen kolmoskuorimon läheisyyteen suunnitellaan rakennettavaksi pääasiassa biopolttoaineita käyttävä voimalaitos. 175 MW:n sähköntuotannon lisäksi tavoitteena on

tuottaa 100-150 MW höyryä Kymi Paper Oy:n tehtaille ja 40-60 MW kaukolämpöä Kouvolan ja Kuusankosken kaupungeille.

Hanketta koskevan aiesopimuksen allekirjoittivat 25.1. Kouvolan Seudun Sähkö Oy:n, Kuusankosken Aluelämmitys Oy:n, Kymppienergia Oy:n, Pohjolan Voima Oy:n, UPM-Kymmene Oyj:n ja Vari Oy:n edustajat.

Sopimuksen mukaan kuluvan vuoden aikana selvitetään voimalaitoksen taloudelliset ja tekniset toteuttamisedellytykset. Samanaikaisesti aloitetaan hankkeen ympäristövaikutusten arviointimenettely eli YVA.

Selvitystyö arvioidaan saatavan valmiiksi noin vuoden kuluessa. Tällöin hankkeessa mukana olevilla tahoilla on tarvitta-



**Voimalahankkeesta kertoivat mm. (vas:lta) suunnittelupäällikkö Pentti Arhippainen, toimitusjohtaja Kari Rämö, liiketoimintajohtaja Kyösti Jääskeläinen, toimitusjohtaja Sakari Suontaka, toimitusjohtaja Reijo Matikka ja teknillinen johtaja Pekka Torri.**

vat tiedot mahdollisen investointipäätöksen tekemiseksi ja yhteisomisteisen tuottajayhtiön, Kymin Voima Oy:n perustamiseksi.

UPM-Kymmene Oyj:n energiajohtaja **Pertti Simolan** mukaan voimalahankkeen peruslähdekohtana on tarve varmistaa Kymi Paper Oy:n tehtaiden prosessihöyryn saanti pitkällä tähtäimellä. "Sähkö voidaan siirtää paikasta toiseen, mutta höyry pitää tuottaa aina tehdaspaikkakunnalla", sanoi Simola esitelmässään hanketta.

Simola korosti, että suunnitella olevan voimalan polttoainevalikoima on kestävä kehityksen periaatteiden mukainen. "Pääpolttoaineina ovat Kymi Pa-

## Varmistaa tulevaisuuttamme

Aloitteentekijänä hankkeessa on Kymi Paper Oy. Toimitusjohtaja **Pertti Asunmaan** mukaan yhtiön nykyinen höyryvoimala on vanhentumassa ja prosessihöyryn saanti on taattava joko yksin tai mieluummin yhteistyössä muiden tahojen kanssa. "Yhteinen uusi voimalaitos luo tehtaillemme edellytykset kehittyä myös tulevaisuudessa."

per Oy:n ja Voikkaan tehtailla syntyvä biopolttoaine, lähialueilta saatava metsätähdetä sekä turve. Maakaasua ja raskasta polttoöljyä käytetään vain lisäpolttoaineina."

### KOLME ENERGIAMUOTOA

Suunnittelupäällikkö **Pentti Ar-**

**hippainen** Pohjolan Voimasta pitää 175 MW:n väliotto-lauhdelaistosta hyvänä ratkaisuna Kuusanniemeen. "Sillä pystytään tuottamaan luontevasti kolme energiamuotoa: höyryä, sähköä ja kaukolämpöä. Yhdistetyillä energiamuodoilla päästään myös

**Jatkuu seur. sivulla.**

# KUUSANKOSKELLA

## tydyttävä tuotantovuosi seisokeista huolimatta

**Kymi Paper Oy tuotti vuonna 1998 paperia 649 038 tonnia, mikä oli 32 200 tonnia vähemmän kuin edellisenä vuonna tehty kaikkien aikojen tuotantoennätys.**

**Y**ltäminen näin korkeisiin tuotantolukuihin johtuu siitä, että paperitehtaan tuotantotehokkuus oli viime vuonna korkealla tasolla. Jouduimme pitämään useita tilauspulaseisokkeja, mutta kun koneet kävivät, niitä ajettiin tehokkaasti. Siitä kuuluu kiitos henkilökunnalle”, sanoo paperitehtaan johtaja **Timo Johansson**.

Paperikoneista PK 7 ja PK 8 sekä arkkisalin konttoripaperilinjat tekivät vuoden aikana uudet vuorokausituotantoennätysensä.

Sellua tuotettiin viime vuonna yhteensä 437 926 tonnia eli 14 546 tonnia vähemmän kuin edellisvuonna. Koivulinjalla tehtiin 242 993 tonnia ja mäntylinjalla 194 933 tonnia.

“Alkuvuonna olimme hyvässä tuotantovauhdissa, mutta elokuusta lähtien jouduimme paperikoneiden seisokkien vuoksi rajoittamaan tuotantoamme”, toteaa sellutehtaan johtaja **Pekka**

**Koivisto**.

Rajoitukset kohdistuivat erityisesti mäntysellun tuotantoon, joka jäi budjetoitua pienemmäksi. Koivusellua sen sijaan valmistettiin lievästi yli budjetin.

Pekka Koivisto huomauttaa, että kohtuullisten tuotantomäärien saavuttaminen oli mahdollista kuivaamalla sellua varastoon. “Varastoja kasvatettiin viime vuonna yhteensä noin 17 000 tonnilla.”

**Jatkoa ed. sivulta.**

## Voimalasta tehtiin ...

korkeaan, noin 75 prosentin hyötysuhteeseen. Lauhdevoimaloissa jäädyään parhaimmillaan 40 prosenttiin.”

Arhippainen korosti hankkeen positiivista vaikutusta työllisyyteen. “Polttoaineiden tuotanto tuo alueelle uusia työpaikkoja.”

Kymppivoima haluaa taata edullisen sähkön tuotannon ja jatkuvan saannin myös tulevaisuudessa. Kuusanniemen hankkeella ei ole vaikutusta Kymppi-voiman Korialle suunnittelemaan 400 megawatin lauhdevoimalaan. “Maakaasulla toimivaa lauhdelaitosta voidaan käyttää selkeämmin sähkön tarpeen mukaan. Kuusanniemen voimala

### **KUUSANKOSKI EDELLEEN SUOMEN PAPERIKAUPUNKI**

Kuusankoskella valmistettiin viime vuonna paperia yhteensä 1 128 693 tonnia, sillä Voikkaan tehtaan vuosituotanto oli 479 655 tonnia.

Vaikka UPM-Kymmene Oyj:n Kuusankosken tehtaiden kokonaistuotanto vuonna 1998 oli lähes 40 000 tonnia pienempi kuin edellisenä vuonna, voidaan

Kuusankoskea edelleen kutsua Suomen paperikaupungiksi.

Ennakkotietojen mukaan UPM-Kymmene Oyj Rauman tuotanto jäi nimittäin alle miljoonan tonnin, eikä myöskään Anjalankoskella Myllykoski Paperin ja StoraEnson Anjalan paperitehtaan yhteinen tuotanto noussut mainittuun haamurajaan.

antaisi edullista energiaa myös silloin, kun Korian voimalaitosta ei kannattaisi pyörittää”, sanoi toimitusjohtaja **Sakari Suontaka**.

### **PAIKALLISTA LÄMPÖÄ JA SÄHKÖÄ**

Kuusankosken Aluelämmitys Oy on ostanut Kymiltä kaukolämpöä jo vuodesta 1982 lähtien. Yhteistyö on taannut osaltaan kaukolämpöasiakkaille toimintavarmen ja kilpailukykyisen kaukolämmön. “Tulemalla mukaan voimalahankkeeseen saadaan paikallisesti turvatuksi ympäristöystävällinen, toimintavarma ja kilpailukykyinen kaukolämmön hankinta pitkälle tulevaisuu-

teen”, sanoi lämpöyhtiön toimitusjohtaja Reijo Matikka.

Kouvolan Seudun Sähkö Oy:n toimitusjohtajan **Kari Rämön** mielestä kotimainen kiinteä polttoaine takaa edullisen ja vakaan kaukolämmön hintakehityksen pitkälle tulevaisuuteen. Se myös lisää sopivan kokoisen osuuden omaa tuotantoa KSS:n sähkönhankintasalkkuun.

Jotta Vari Oy voisi hyödyntää uutta laitosta, jouduttaisiin rakentamaan noin 4,5 kilometrin lämpöputki Kuusanniemestä Kouvolaan. Teknillisen johtajan **Pekka Torrin** mukaan siirto onnistuisi hyvin.

# Lamminmäen jätehuoltoalueen laajennus valmis

**Kymi Paper Oy:n Lamminmäen teollisuusjätteiden jätehuoltoalueella on täyttöalueen toisen vaiheen rakennustyö saatu valmiiksi. Jätehuoltoalueen rakentaminen toteutetaan EU-direktiivien mukaisesti.**

**K**ymin Lamminmäen jätehuoltoalue on suunniteltu rakennettavaksi neljässä vaiheessa. Ensimmäisessä vaiheessa vuonna 1994 rakennettiin täyttöalue 1, johon kuuluu kompostointikenttä ja peitemaiden varastointialue sekä alueen tiet, aidat, valvomo ja porakaivo. Myös vesien johtamisjärjestelmä pumppaamoineen, tasausaltaineen ja siirtoviemäreineen rakennettiin tuolloin. Jätehuoltoalueen vaikutusten tarkkailu suoto- ja pohjavesiin aloitettiin jo ennen alueen käyttöönottoa selvittämällä luonnontilaisen alueen pinta- ja pohjavesien laatu. Vesien tarkkailua on jatkettu kolme kertaa vuodessa koko

käytön ajan. Ympäristön pohjavesissä ei ole havaittu muutoksia tarkkailuaikana.

Nyt valmistuneen täyttöalue 2:n suunnittelu aloitettiin vuonna 1997 syksyllä. Rakennussuunnitelmat samoin kuin ympäristölupa olivat kunnossa kesäkuussa 1998, ja rakennustyöt pääsivät alkamaan elokuussa. Laajennus valmistui pääosin viime joulukuussa.

Täyttöalueen 2 tekniset rat-

kaisut vastaavat ensimmäistä vaihetta. Täyttöalueelta kaivettiin pois turvetta ja savea yhteensä noin 70 000 kuutiometriä. Kaivaus tehtiin geoverkkovahvisteisten työmaateiden päältä. Pohjan saven tiiveyttä ja paksuutta tutkittiin koko rakentamisen aikana kairauksin, näytteenotoin ja laboratoriotutkimuksin. Ohuen, alle 3-metrisen, saven alueilla ja reuna-alueilla on käytetty keinotekoisena eristeenä

bentoniittimattoa. Koko täyttöalueen pohja salaojitettiin, ja salaojavedet on johdettu yhdyskaivojen kautta kuivatuspumppaamolle. Kuivatuspumppaamon pumput vaihdettiin tehokkaampiin. Täyttöalueiden vedet pumpataan kuivatuspumppaamolta tasausaltaaseen ja sieltä edelleen siirtoviemäriin ja Kouvolan kaupungin jätevedenpuhdistamolle.

**Jatkuu seur. sivulla.**



**Ohuen, alle 3-metrisen, saven alueilla ja reuna-alueilla on käytetty keinotekoisena eristeenä bentoniittimattoa, jota tarvittiin yli 7000 neliometriä. Matto estää suotovesien imeytymisen maaperään.**

Jatkoa ed. sivulta.

## LAMMINMÄEN JÄTEHUOLTO- ALUEEN ...

Aikaisemmin valmistuneen täyttöalue 1:n pinta-ala on 1,5 hehtaaria. Neljän vuoden aikana sinne on sijoitettu yhteensä noin 120 000 tonnia teollisuusjätteitä, pääosin tuhkaa ja soodasakkaa sekä pieniä määriä sekalaista teollisuusjätettä. Laajennusalueen pinta-ala on 1,8 hehtaaria ja täyttötilavuus 170 000 kuutiometriä. Toisen täyttövaiheen alkutäyttöaika on 4-5 vuotta, jonka jälkeen alkaa kolmas rakennusvaihe.

Kun kaikki neljä täyttöaluevaihetta on rakennettu, tehdään lopullinen täyttö suunniteltuun harjakorkeuteen. Valmiin täyttöalueen pinta-ala on 6 hehtaaria ja täyttötilavuus 2 miljoonaa kuutiometriä, jonka laskeaan riittävän vähintään 40 vuodeksi, mikäli alueelle sijoitetaan vain Kymi Paper Oy:n jätteet.

**T**ammikuun 4. päivänä Voikkaan ja Kymi Paper Oy:n tehdaspalokuntien palopäälliköt **Jouko Kääriäinen** ja **Perttu Kero** luovuttivat Suomen palopäällystöliiton myöntämän palo- ja pelastustoimen Eettiset arvot -laatan paikallisjohtaja **Pertti Asunmaalle**. Kyseessä oli ensimmäinen teollisuuden edustajalle luovutettu tunnustus. Ensimmäisen laatan on saanut sisäministeriö ja seuraavat pelastushallinnon johtavissa asemissa työskentelevät henkilöt. Se on saajalleen tunnustus ammatillisesta osaamisesta palo- ja pelastustoimen alueella.

Palopäällystöliitto hyväksyi palo- ja pelastustoimen eettiset periaatteet syksyllä 1997. Eettiset arvot kuuluvat osana näihin periaatteisiin. Palo- ja pelastustoimen eettisissä arvoissa on kyse ammattikunnan aikojen kuluessa muovautuneista päämääristä, jotka opastavat alan henkilöitä me-

nettelemään ja käyttäytymään ammattikunnan vastuun mukaisesti. Eettiset arvot ovat pääasiallisesti yksilön ominaisuuksia, mutta kuvaavat myös yhteisön toimintaperiaatteita. Eettiset arvot palo- ja pelastustoimessa ovat inhimillisyys, tasapuolisuus, vapaaehtoinen kurinalaisuus, jatkuva valmius, nopeus, luovuus, ehdoton luotettavuus ja rohkeus. Arvot pohjautuvat ammatillisuuteen, joka on käsitteenä määritelty tarkoin.

Jouko Kääriäinen totesi puheessaan, että tehdaspalokuntien tavoitteena on ihmisten hengen, ympäristön ja omaisuuden turvaaminen erilaisten onnettomuuksien aiheuttamilta vaaroilta. "Päämääränä on, että koulutuksella ja asenteisiin vaikuttamalla saamme ihmiset toimimaan siten, ettei onnettomuuksia pääse tapahtumaan."

"Kokemus on osoittanut, että vahinkoja kaikesta huolimatta ta-

pahtuu, ja niihin olemme myös varautuneet ympäri vuoden ja kaikkina vuorokauden aikoina. Pidämme eräänä tärkeimpänä päämääränä saada henkilökuntamme tuntemaan, että he työskentelevät eräässä Suomen turvallisimmassa tehtaassa. Tärkeää on myös taata asiakkaittemme tyytyväisyys tuotteittemme toimitusvarmuutena sekä tietoisuus siitä, että ne on tuotettu tehtailla, joissa suojeleasiat ovat kunnossa."

Pertti Asunmaa itse oli yllätynyt saamastaan tunnustuksesta. Hän totesi turvallisuuden olevan yritysjohdon toiminnan tärkeimpiä tavoitteita. On tärkeää, että ihmisten ei tarvitse pelätä turvallisuutensa puolesta työpaikoillaan. Turvallisuuteen ei voi koskaan kiinnittää liikaa huomiota, ja on hyvä että siitä muistutetaan.



**Palo- ja pelastustoimen Eettiset arvot -tunnustuksen luovutukseen kuului myös sen seinälle kiinnittäminen. Tätä varten Perttu Kero (vas.) ja Jouko Kääriäinen (oik.) tekivät vielä erillisen vierailun Pertti Asunmaan luo.**

## Palo- ja pelastustoimen Eettiset arvot - tunnustus Asunmaalle





Vas. Sakari Lavonen saa tunnustuspalkinnon Olavi Martikaiselta.

# 100-VUOTISSÄÄTIÖ

## jakoi tunnustuspalkinnot viidelle henkilölle



**Paavo Smed lausui runon, jonka oli tehnyt vuoden 1997 itsenäisyyspäivää varten.**

**K**ymin Osakeyhtiön 100-vuotissäätiö jakoi joulukuun puolessa perinteiset, vuosittaiset tunnustuspalkinnot. Suurin, 10 000 markan tunnustuspalkinto

luovutettiin **Jani Heleniukselle** hänen saavutuksistaan hanuritaiteen alalla. 5 000 markalla palkittiin **Paavo Smed** kotiseututyöstään runotaiteen alalla, **Markku Tommiska** diplomi-insinöörin tutkinnon suorittamisesta työn ohella, samoin kuin **Jarmo Huhiniemi** ja **Sakari Lavonen** projekti-insinöörin ammattitutkintojen suorittamisesta työn ohella.

Vuoden 1998 tunnustuspalkinnoilla säätiö on halunnut muistaa ansiokkaasti työnsä ohella opiskelunsa päättäneitä yhtiöläisiä sekä paikkakunnan musiikin ja runouden merkkihenkilöitä. Tunnustuspalkinnot luovutti säätiön varapuheenjohtaja **Olavi Martikainen** yhdessä säätiön asiamiehen **Stig-Olof Lindholmin** kanssa.

19-vuotias **Jani Helenius** on

tehnyt kotikaupunkiaan tunnetuksi loistavalla menestymisellään harmonikansoittajana sijoittumalla kärkeen monissa arvostetuissa harmonikkakilpailuissa. Hän on voittanut mm. Kultainen Harmonikka -kilpailun vuonna -98 ja sitä ennen Hopeinen Harmonikka-kilpailun vuonna 1989 ja SM-pelimannimestaruuden vuonna -91.

Soiton aakkoset hänelle opetti isoisänsä **Kalle Helenius**. Janin monivuotisena opettajana on toiminut muusikko-säveltäjä **Erkki Friman**.

Jani haluaa kehittää itseään jatkuvasti soittajana ja niinpä hän harjoittelee ja esiintyy ahkerasti. Hän soittaa tällä hetkellä 'tango-kuningas' **Jaska Mäkysen** yhtyeessä. Hän on ollut esiintymis-

kiertueella mm. amerikan-suomalaisten parissa ja Kuusankoskitalossa hän konsertoi viime vuonna. Ensimmäinen oma levy ilmestyi vuonna 1992.

**Jatkuu sivulla 25.**



**Jani Helenius soitti Koskessa juhlavieraiden iloksi useita hanurimusiikin helmiä.**

# Työvoima- palveluissa tapahtuu muutoksia

**K**ymi Paper Oy:tä ja UPM-Kymmene Oyj Voikkaata palvelut yhteinen työhönottotoimisto lopetti toimintansa 18. tammikuuta. Lakkautuksen jälkeen työnhakijoita on palveltu kahdessa palvelupisteessä. Kymi Paper Oy:n palvelupiste sijaitsee yhtiön keskuskonttorin eteläisen siiven I kerroksessa ja Voikkaan palvelupiste henkilöstöhallinnon tiloissa Myllytie 29:ssä.

Edellä mainituissa palvelupisteissä käsitellään sekä työntekijä- että toimihenkilöhakemukset. Tavoitteena on, että Kymi Paper Oy:n työpaikoista kiinnostuneet asioivat keskuskonttorin työvoimapaikalla ja Voikkaasta kiinnostuneet Voikkaan vastaavassa palvelussa.

Mikäli hakija jommassa kummassa palvelupisteessä ilmoittaa kiinnostuksensa sekä Kymi Paper Oy:n että Voikkaan

työpaikkoihin, tulee hän ilmoituksestaan molempien UPM-Kymmenen tuotantolaitosten työnhakijaksi.

Molemmat toimistot ovat avoinna maanantaina ja keskiviikkona klo 8-12 ja perjantaina klo 13-16.

## HAKEMUKSET AJOISSA

Tämänhetkisen arvion mukaan Voikkaalla tarvitaan ensi kesänä lomittajia ja harjoittelijoita saman verran kuin viime vuonna eli noin 160 henkilöä. Sen sijaan Kymi Paper ottaa ensi kesänä vain erittäin rajoitetusti lomittajia ja harjoittelijoita. Ns. tonnilaisia otetaan molemmille tehtaille kesäaikana normaaliin tapaan kahden viikon työharjoitteluun.

Kesän 1999 lomitus- ja harjoittelupaikoista kiinnostuneiden toivotaan lähettävän hakemuksensa 15.3. mennessä

# Veden- ja energiansäästö- projekti sai oman nimen



**K**ymi Paper Oy:ssä julistettiin viime vuoden loppupuolella kilpailu tunnuksen etsimiseksi veden- ja energiansäästö-hankkeelle.

Saimme reilut 20 ehdotusta. Kolme eri henkilöä ehdotti hankkeelle nimeä "vesipihi". Viestinnän sekä veden- ja energian säästöprojektin edustajista koostunut raati valitsi kuitenkin parhaimmaksi sanan "Vestop".

Vestop-sanaan päädyttiin siksi, että v-, e- ja s-kirjaimien voidaan kuvitella kertovan **veden ja energian säästöstä**. Stop-osa puolestaan alleviivaa tuhlaamisen lopettamista.

Ehdotuksen tekijäksi osoittau-

tui työnjohtaja **Risto Jokinen** automaatio- ja sähkökunnossapidosta.

Toiseksi parhaimmaksi tunnuksiksi arvioitiin käyttöpäällikkö **Timo Suominen** keksimä "Hannakii". Raadin mukaan se sanoo iskevästi, mistä hankkeessa on kysymys.

Kolmanneksi sijoittuneen ehdotuksen "Vesipihi" olivat tehneet **Eino Rihula, Timo Suominen ja Aki Pekkanen**.

Palkinnot luovutetaan voittajille 'Esimiehen ympäristöpäivän' yhteydessä helmikuun loppupuolella.

**Jatkuu seur. sivulla.**

## Paperipuodin toiminta loppuu



PAPERIPUOTI

**K**ymi Paper Oy luopuu keväällä 1997 toimintansa aloittaneesta paperi-

tuotteiden erikoisliikkeestä Paperipuodista. Liike on avoinna yleisölle helmikuun 13. päivään asti.

Paperipuodin lakkauttamisen synnä on yhtiön keskittyminen ydinliiketoimintoihinsa ja kannattavuuden

parantamiseen. Myymälän toiminta ei näiden vajaan kahden vuoden aikana ole ehtinyt nousta kannattavaksi.

Yhtiö etsi paperipuodin toiminnalle jatkajaa viime vuoden loppuun asti, mutta liiketoiminnasta kiinnostu-

neiden tahojen kanssa ei päästy asiasta yhteisymmärrykseen.

Myymälässä on työskennellyt vakituisesti kaksi henkilöä, jotka jatkavat yhtiön palveluksessa muissa tehtävissä.



### SUURET SÄÄSTÖ- MAHDOLLISUUDET

Veden- ja energiansäästöä tehostetaan Kymi Paper Oy:ssä mm. taloudellisista ja ympäristönsuojelluksista syistä. Ympäristöpäällikkö **Harri Jussilan** mukaan esimerkiksi oikealla tavalla paperitehtaan vedenkulutuksessa toteutettu 8 kuutiometrin pienennys valmistettua paperitonnin kohden merkitsee 16 miljoonan markan säästöä.

“Tässä asiassa voi jokainen tehtailla työskentelevä vaikuttaa paljon. Siksi tarvitsemme kampanjaa muistuttamaan vedentuhlauksen kalleudesta.

Tavoitteena on myös lopettaa tuorehöyryn käyttö paperikoneelle menevien vesien ja massojen lämmityksessä, koska sellutehtaalla on 55 megawattia sekundäärilämpöä, joka voidaan hyödyntää tässä tarkoituksessa”, sanoo tutkimus- ja kehitysjohtaja **Matti Sipilä**.

Biologisen ja kemiallisen hankulutuksen sekä kiintoainesten osalta kiristyvät jätevesilupaehdot edellyttävät jätevesimäärien vähentämistä paperitehtaalla 30 prosenttia nykyisestä jo ensi vuoden aikana ja pitkällä aikavälillä 50 prosenttia. Sellutehtaalla pyritään vuoden 2000 aikana 15 prosentin ja pitkällä aikavälillä 20 prosentin vähennykseen.

## VESA HALME ALOITTI MYYNTIJOHTAJANA

# Avoimin mielin uusiin tehtäviin

TEKSTI JA KUVA: KIMMO REKIMIES

**U**PM-Kymmene Fine Paperin graafisten papereiden myyntijohtaja, **Vesa Halme**, aloitti uuden työnsä tammikuun alussa. Dörpeniin hän siirtyi UPM-Kymmene Oyj:n Voikkaan tehtaan myyntijohtajan tehtävistä. Mitkä ovat ensivaikutelmat?

“Hienopaperin maailma on kovin erilainen kuin aikakauslehtipaperimaailma. Aikakauslehtipuolella pelureita on suhteellisen vähän, kun taas hienopaperipuolella on paljon pieniä tehtaita, etenkin Keski-Euroopassa. Varsin pienellä markkinaosuudella pystytään vaikuttamaan negatiivisesti mielikuvaan paperin hintatasosta.”

Tekniikka, osaaminen ja koko ovat hänen mielestään UPM-Kymmene Fine Paperin kilpailuvaltteja. “Tekninen kilpailukyky on hyvä. Tietotaitomme on huippuluokkaa ja paperikoneemme ovat sekä tuotantokyvyltään että -tehokkuudeltaan hienopaperivalmistajien parhaimmista. Jatkossa meidän on pidettävä huoli siitä, että pystymme tarjoamaan asiakkaillemme riittävän laajan valikoiman ja kasvamaan heidän kanssaan.”

Asiakaslähtöisyys on otettu pääteemaksi koko UPM-Kymmene -konsernissa. Hienopaperipuolella partnership-ajattelu on jo aiemmin viety pitemmälle kuin muilla toimialoilla. “Nyt näkemystä pystytään laajenta-

maan koko rintamalla. Voimme – unohtamatta perusliiketoimintaamme – mennä yli perinteisten rajojen ja pystymme hyödyntämään UPM-Kymmenen koko suuruuden ja tuotevalikoiman. Olemme kuitenkin vasta alussa - tietämys toisten segmenttien toimintolosuhteista on ollut melko

vähäistä.”

Tulevaisuuteen hän suhtautuu luottavaisesti. Paperiteollisuuden suhdanteet ovat perinteisesti noudattaneet syklejä, joiden pituus on kuitenkin koko ajan lyhentynyt. “Nyt hienopaperi on sukeltanut, mutta nousu tapahtuu nopeasti. Uskon, että vuoden loppupuolella elämme jo parempia aikoja.”

Vesa Halme muutti Dörpeniin tammikuussa ja vaimo seuraa toukokuussa. Melkein aikuiset lapset jäävät opiskelemaan Suomeen.

Uusi kotikaupunki Papenburg on hänen mielestään hyvin viehättävä, hollantilaistyyppi-



**“Tarjoamme asiakkaillemme monipuolisia palvelupaketteja molemmin puolisen tuloksen parantamiseksi”, Vesa Halme toteaa.**

nen pikkukaupunki. Kanavien halkoman kaupungin erikoisuus on kanaviin museoidut purjelaitat ja kanavien yli rakennetut 108 siltaa - suunnilleen Kuusankosken kokoisella paikkakunnalla. “Alku on tiukkaa opiskelua, mutta uskon, että tulen viihtymään täällä. Totutteleminen saksalaiseen elämäntapaan teeseen ‘huumori on vakava asia’ varmasti riittää, mutta käyn avoimin mielin uusiin seikkailuihin.”

# ESITTELYSSÄ: VIESTINNÄN TEKIJÄT

“Työtehtävissäni on paljon tuttua, mutta myös uusia otteita on ollut pakko opetella”, toteaa Kymi Paper Oy:n viestintäpäällikkö **Reijo Virta**.

“Mielenkiintoista on esimerkiksi siirtyä yhä enemmän käsittelemään niin Uutiskymissä kuin muussakin viestinnässä UPM-Kymmenen Kuusankosken tehtaita koskevia uutisia - aikaisemminhan pitäydyttiin tiukasti Kymin asioissa.”

“Odotan, että vastanimetty Uutiskymin toimituskunta tuo runsaasti uusia ajatuksia lehdekseen.”



KUVAT: IRMA NIEMI

## Tuttua työtä - uusia ajatusmalleja

Uusia mahdollisuuksia tarjoaa myös sähköisen viestinnän kehitys. Memon käyttö loppunee vuoden sisällä, ja Notesin käyttö ilmoitustauluineen lisääntyy.

“Kymi Paperin paikka UPM-

Kymmenen organisaatiossa on nyt täysin erilainen kuin pari vuotta sitten. Koska myös tuotteemme ovat hieman muuttuneet ja niitä markkinoidaan uudella tavalla, tarvitaan uusia esitteitä ja muuta viestintämateriaalia. Näitä pidän suurimpina haasteinani

### ULLA PESU PIONEERITEHTÄVÄÄN

## Voikkaalla on nyt tiedottaja

“Voikkaan tehtaalle nimitettiin tämän vuoden alusta oma tiedottaja - ensimmäinen sataan vuoteen. Minulla on ilo ja kunnia olla tuo pioneiri.



vathan Voikkaan viestintäasiat hoituneet ai-

kaisemminkin. Ne on tehty toisten tehtaiden ammattilaisten tuella, ja voikkaalaiset ovat avustaneet omien toimiansa ohella. Nyt, kun uudet puhurit taas puhaltavat konsernissa, on hyvä, että Voikkaan tehtaalla on oma ihminen hoitamassa näitä asioita täysipäiväisesti. Se tuo osaltaan itsenäisyyttä, vaikka paikallista yhteistyötä tiivistetäänkin.

Toimipaikkani on Voikkaan

tehtaalla, mutta teen paljon yhteistyötä Kymin viestinnän kanssa, lähinnä osallistumalla Uutiskymin toimittamiseen ja taittoon.

Osallistun myös Voikas-lehden tekemiseen juttuja kirjoittamalla. Lehden taittaa oman toimensa ohella tietohallinnon pesishteeri **Soile Kärhä**, jonka käsialaa lehden uudistunut ilme on. Soile on mukana muissakin viestintäasioissa, hän toimii

muun muassa yhtenä varahenkilönäni Voikkaalla.

Kaikkalainen tiedottamiseen ja viestintään liittyvä kuuluu työhöni. Suositeltavaa tai oikeastaan suotavaa on ottaa minuun yhteyttä esimerkiksi kaikissa Voikkaan tehtaaseen liittyvien esitteiden ja painotuotteiden tuottamisessa. Vaikka UPM-Kymmene-konsernin joka tehtaalla on oma kulttuurinsa, on tarkoitus, että visuaalinen ilme on yhtenäinen. Siihen panostetaan entistä enemmän ja sen toteuttamiseen laadittujen sääntöjen noudattamista minä “vahdin” Voikkaalla.

# Mielenkiintoista ja haasteellista

työssäni tällä hetkellä.”

“Vastuullani olevan viestintämateriaalin tekoa ovat viivästyttäneet mm. tuotteiden uudet ”brändit”, nimet ja kääreet – kaikki eivät vielä ole valmiina.”

“Vasta nyt on myös todenteollista käynnistymässä Kymi Paper Oy:tä esittelevän audiovisuaalisen materiaalin tuottaminen. Multimedian valmistamisesta Kymillä on kokemusta muutaman vuoden takaa, jolloin teimme koemielessä ympäristöjärjestelmäämme esittelevän ohjelman.”

Oman lisänsä viestintään tuo Reijo Virran mielestä yhteistyö Nordland Paperin kanssa. “Tulemme jatkossa saamaan sieltä entistä enemmän teksti- ja kuvamateriaalia.”

Vaikka Kymi Paper ei nyt voi tiedottaa julkiselle sanalle satojen

miljoonien hankkeista, työllistää ulkoinen viestintä jatkuvasti: on kerrottu uudesta koivukeitimestä, osallistuttu PCC-laitoksen laajenuksesta tiedottamiseen ja informoitu hankkeilla olevasta suurvoimalaitoksesta. Tiedottaminen laitoksien sulkemisista ja henkilöstömäärän vähentämisestä on ollut omalla tavallaan vaativaa.

Viestintäosasto on mukana myös paperitoimialojen Winning With Customers -hankkeen toteuttamisessa ja UPM-Kymmene arvojen viestittämisessä Kymi Paper Oy:n väelle.

Virtaa on työllistänyt myös vuodenvaihteen molemmiin puoliin konsernin ympäristöraportin toimitustyö. Seuraavaksi on työlliställä Kymi Paper Oy:n EMAS-listautumiseen liittyvän ympäristöselonteon toimittaminen.

enemmän kuin tervetulleita. Ottaa rohkeasti yhteyttä! Minut tavoittaa puhelimitse 020 415 3262 tai Notesilla. Tehdään yhdessä toimivaa ja tehokasta viestintää.

Kun pienenä tyttönä tavailin mummon kotiin tuomaa Kymi-yhtymä-lehteä, en osannut aavistaa, että jonain päivänä olen itse toimittamassa ja taivattamassa sitä, tai oikeammin sen seuraajaa. Nyt se on osa työtäni, mieltäni ja mielenkiintoista.”

**Ulla Pesu**

Tietoa voi välittää nykyisin monella eri tavalla ja monissa eri muodoissa. Se ei kuitenkaan takaa tiedon välittymistä siten kuin halutaan. On osattava valita oikeat keinot ja kanavat. Informaatiostakin tulee saastetta silloin, kun sitä saa liikaa tai väärässä muodossa. Voikkaalla on pyrkimyksenä löytää mielekkäimmät ja tehokkaimmat tavat hoitaa tiedonkulku tehtaalla. Parhaillaan on kehitteillä Notes-ilmoitustaulu, jonka avulla voidaan jakaa erilaista tietoa nopeasti ja kätevästi.

Kaikenlaiset ideat, toivomukset ja juttuvinkit ovat

**K**immo Rekimies siirtyi lokakuun alusta Kymin viestintäosastolta UPM-Kymmene Fine Paperin viestintäpäälliköksi.

“Uusi työ muutti huomattavasti toimenkuvaa. Aiemmin keskityin pääasiassa Uutiskymiin ja Kymin asioihin, nyt vastuualueena on Kymin ja Nordland Paperin muodostaman UPM-Kymmene Fine Paperin viestintä. Koko UPM-Kymmene Fine Paperia koskeva viestintä mm. lehdistötiedotteet sekä yhteydenpito UPM-Kymmenen muihin yksiköihin hoidetaan keskitetysti Kuusankoskelta – luonnollisesti yhteistyössä Kymin viestintäosaston kanssa.”

Säännöllisen peruskuorman työhön tuo UPM-Kymmene Fine Paperin englanninkielinen julkaisu, Current Themes. “Lehti on tarkoitettu kummankin tehtaan sekä koko myyntiverkoston foorumiksi, jossa kerrotaan hienopaperiin liittyviä uutisia. Current Themes on pääasiassa sisäinen julkaisu, jota myyntiyhtiöt voivat kuitenkin halutessaan jakaa asiakkaille. Monet artikkeleista julkaistaan myös Uutiskymissä suomeksi ja Nordlandin Schwalbelehdessä saksaksi. Avustan luonnollisesti Kymin viestintää mahdollisuuksien mukaan Uutiskymmin toimitustyössä.”

Ylättävän suuri – ja samalla hyvin mielenkiintoinen – osa työpanoksesta on alkuvaiheessa mennyt uusiin hienopaperilaatuihin liittyvän materiaalin työstämiseen yhdessä Fine Paperin markkinoitupalvelun, Kymin teknisen asiakaspalvelun ja mainostoimiston kanssa.

“Tuotteemme on korkealaatuinen paperi, joka viestinvälitysketjona on edelleen omaa luokkaan-

sa. Sen rinnalla kuitenkin hyödynnetään ja kehitetään sähköistä viestintää.

Kymillä notesin käyttö, mm. sähköisenä ilmoitustauluna, on varsin pitkällä ja Fine Paperille ollaan parhaillaan rakentamassa internet-sivuja. Aluksi toteutetaan uusin tuotteisiin liittyvät sivut, myöhemmin kuvio täydentyy koko UPM-Kymmene Fine Paperin käsittäväksi internet-palveluksi, joka puolestaan nivoutuu UPM-Kymmene Painopapereiden ja konsernin sivuihin.”

Hyvin antoisaa on uuteen toimenkuvaan liittyvä yhteistyö UPM-Kymmene Finen Saksassa sijaistevien toimintojen ja Nordlandin kanssa sekä yhteyshenkilöverkoston rakentaminen myyntiyhtiöihin. “Saksalaiset kollegamme ovat tottuneet varsin erilaiseen yrityskulttuuriin, joten mielenkiintoista verrata toimintatapoja kummallakin tehtaalla – uskon että molemmat pystyvät oppimaan toisiltaan paljon.”

Oman lisänsä työhön on tuonut UPM-Kymmene Painopapereiden asiakaslehden Griffinin avustaminen sekä yhteistyö Paper Team -lehden kanssa. Myös WWC-hanke työllistää jonkin verran sekä Kymillä että UPM-Kymmene Painopapereiden projektissa.

“Kaiken kaikkiaan työ on mielenkiintoista ja haastavaa.”



# Voikkaalaiset saavat WWC -tietoutta PARAS-koulutuksen yhteydessä.

**Winning With Customers tai WWC eli Menestys alkaa asiakkaasta -prosessi on jo tuttua juttua suurelle osalle voikkaalaisista.**

**A**siasta on keskusteltu lähinnä Voikkaan sisäisessä PARAS -koulutuksessa, johon WWC liittyy luontevasti, sekä tarvittaessa osastopalaverissa. Vastaanotto on ollut erittäin myönteistä. Voikkaalaiset ovat ottaneet haasteen vastaan.

Mitä tämä WWC sitten on ja miksi sitä tarvitaan? Maailma muuttuu ympärillämme ja me siinä mukana. Kaikki entinen ei enää pädekään nykytilanteessa. Asiakkaidemme käytös, vaatimukset ja odotukset ovat muuttuneet. Kyetäksemme vastaamaan näihin uusiin vaatimuksiin ja odotuksiin, on myös meidän kehitettävä itseämme ja toimintojamme.

Organisaatioita on jo rukattu paljonkin, mutta suurimman muutoksen tulisi tapahtua omassa asenteessamme. Näihin päiviin saakka teollisuudessamme on painotettu tuotettua tonnia. Siinä toimintatavassa on joskus asiakas, joka viime kädessä palkkamme maksaa, päässyt unohtumaan.

## TUOTANTOKESKEISYYDESTÄ ASIAKASKESKEISYYTEEN

WWC -prosessin myötä siirrymme tuotankeskeisyydestä asiakaskeskeisyyteen. Se tarkoittaa sitä, että kohtelemme asiakkaitamme kuten haluaisimme itseämme kohdeltavan muitten kanssa asioidessamme.

Käytännössä tuotantokeskeisyyden ja asiakaskeskeisyyden välille on löydettävissä tasapaino. Hyvä, tehokas tuotanto takaa myös normaalisti hyvän laadun, oikean toimitusajan ja -määrän. Lisäksi tuotantotehokkuus toki varmistaa myös kustannustehokkuuden.

Asiakaslähtöisyydellä voidaan tuotteelle rakentaa lisäarvoa ja nostaa kokonaislaatua, mikä ei ole pelkkää mitattua laatua, vaan sitä, millaisena toimittajana meidän kokonaisuutena koetaan.

## MYYNIN MUSTA LAATIKKO VALKENEE

PARAS-koulutus on ollut erinomainen tilaisuus kertoa asiakkaista, heidän odotuksistaan ja myynnin toiminnasta. Monille tehtaalaisille asiat ovat olleet täysin uusia. Koulutuksen käyneet ovatkin kehuneet kyseistä osaa yhdeksi kurssin mielenkiintoisim-

mista kohdista.

Aiemmin myynti on koettu aivan kuin mustaksi laatikoksi, josta tulee tekomääräimiä ja outojen asiakkaiden nimiä. Muutos, jota WWC-prosessilla haetaan, näkyy kaikkialla organisaatiossa. Tehtaat pyrkivät omalta osaltaan täyttämään odotukset yhä paremmin, mutta erityisesti uudet tuotesegmentit, myyntikonttorit ja asiakastiimit pyrkivät tekemään työtä asiakaskohtaisten ja asiakassegmentikohtaisten tarpeiden selvittämiseksi, ja sen jälkeen toteuttamiseksi.

Olemme varmasti oikealla tiellä, sillä jokainen meistäkin odottaa esim. autokauppoja tehdesään hyvää palvelua, huoltoa jne pelkän kylmän ostohinnan lisäksi.

Usein näistä pienistä yksityiskohdista jää se hyvä maku suuhun, mikä johtaa seuraavaankin kauppaan. WWC:llä pystytään myös välttämään se, mikä näkyy Suomessa tänä päivänä ns. bensasodan nimellä. Jos tuotteet ja palvelut koetaan täysin samanlaisina, on tuotteen hinta ainoa kaupan ratkaiseva tekijä. Jos tarjontaa on enemmän kuin kysyntää, seurauksena on bensasodan kaltainen tilanne.

TEKSTI: MATTI J OKSANEN

## Stracel investoi uuteen tuotteeseen 500 miljoonaa frangia

**U**PM-Kymmene-konserniin kuuluva Stracelin paperitehdas Ranskassa investoi 500 miljoonaa frangia uuteen tuotteeseen nykyisellä paperikone 1:llä. Sanomalehtipaperia valmistava tehdas alkaa tuottaa kokonaan uudentyypistä painopaperia offset-painatukseen.

Uudistettu paperikone 1 käynnistyy vuoden 2000 ensimmäisellä neljänneksellä. Uudistus ei vaikuta tehtaan kapasiteettiin, joka on 250 000 tonnia vuodessa.

Uusi tuote palvelee myös nykyisiä asiakkaita, mutta antaa offset-painatuksessa aikaisempaa paremman painojäljen. Paperi tarjoaa laadukkaan vaihtoehdon paitsi sanomalehdille myös sanomalehtien liitteisiin, mainospainotuotteisiin ja erikoislehtiin. Paperi soveltuu sekä coldset että heatset -painatukseen.

Investointi perustuu yhtiön omaan tuotekehitykseen ja vankaan kuumahierreosaamiseen. Investoinnin avulla pyritään tukemaan pääasiassa sanomalehtikustantajien ja painotalojen liiketoiminnan kehitystä.

# SIIVOUSTOIMESSA

## Ensimmäiset laitoshuoltajan ammattitutkinnot



Ammattitutkintoon näyttö ammatia opiskelleen tai siinä työskentelevän henkilön osaamisesta. Siivoojan työ on tänä päivänä monenlaisten asioi-

den hallintaa alkaen erilaisista työvälineistä ja -koneista, siivouskemikaaleista ja ihmissuhdetaidoista.

Siivoojien laitoshuoltajatutkintoon tähtäävä koulutus alkoi Kymillä jo viime keväänä. Tuolloin yhteistyössä Kouvolan seudun ammatillisen oppimiskeskuksen kanssa järjestettiin siivoojille tarkoitettu vapaaehtoinen laitossiivouksen kurssi. Sen tavoitteena oli kohentaa ammatillista osaamista sekä valmentaa laitoshuoltajan näyttötutkintoa varten. Tähän kurssiin osallistui yhteensä 25 siivoojaa, joista 19 osallistui myöhemmin syksyllä laitoshuoltajan ammattitutkinnon suorittamiseen. Tutkintoon kuuluvan siivouskoneiden ajokortin suorittivat kaikki mukaan lähteneet, ja koko tutkinnon kahdeksan henkilöä.

Tutkintokoulutus onnistui Kymien siivoustoimesta vastaavan puhtaanapitopäällikkö **Kirsti Stylman-Anttilan** mielestä hyvin. "Olen erittäin iloinen runsaasta osallistujamäärästä ja ih-

misten innostumisesta sekä osallistumisaktiivisuudesta." Kurssilaisilta saadun palautteen perusteella koulutus koettiin hyödylliseksi ja mielenkiintoiseksi oman työn kannalta.

Kirsti Stylman-Anttila kertoo, että laitoshuoltajan tutkinto on kolmivaiheinen. Tutkintoon kuuluu ensinnäkin siivouskoneiden ajokortin suorittaminen. Tässä osuudessa varmistetaan, että laitoshuoltajakokelaat osaavat käyttää, huoltaa ja puhdistaa tavallisia siivouskoneita. Ajokokeessa käytettiin akkukäyttöistä ja verkkokäyttöistä yhdistelmäkonetta, lattianhoitokonetta, pöly- ja vedenimuria sekä painehuuhtelukonetta.

Toisessa osuudessa, joka oli kirjallinen koe, kokelaat saivat pohjapiirroksen siivousalueesta. Heidän tehtävänä oli laatia siivousohjelma aineeseen ja välineeseen. Kokeeseen osallistuneiden täytyi osata arvioida myös alueen siivoukseen tarvittava aika. Kolmas osuus tutkintoa oli käytännön näyttökoe eli työkoe, joka tehtiin työpaikoilla. Arvioitsijoina olivat työntekijöiden ja työnantajan edustaja sekä oppilaitoksen edustaja. Työkokeeseen kuului yksilötöinä tehtävä toimiston ylläpito-



tai perussiivousosuus sekä pari- tai ryhmätyönä tehtävä wc-tilan perussiivous.

Kouvon seudun oppimiskeskus järjestää jatkossakin kursseja laitoshuoltajan ammattitutkinnon suorittamiseksi, ja niihin on mahdollisuus osallistua. Ne jotka eivät vielä suorittaneet tutkintoaan loppuun asti, voivat sen luonnollisesti tehdä myöhemmin.

**Kuvassa siivooja Anne Hämäläinen suorittamassa näyttökoettaan. Laitoshuoltajan ammattitutkinnon suorittanut Anne oli erittäin tyytyväinen koulutuksen antiin, ja siihen että siivoojilla oli mahdollisuus tällaisen tutkinnon suorittamiseen. Kurssilta sai mukavasti uutta tietoa omaa työtä varten.**



TEKSTI JA KUVAT: IRMA NIEMI



**Voikkaalla on kykyä  
vastata uusiin haasteisiin**

PITKÄÄN PALVELLEET  
MITALISATEESSA

**Rouva Leena Asunmaa kiinnitti  
25-vuotisansiomitalin Jukka  
Stenbergin takinliepeeseen.**

**Voikkaan tehtaan ansiomitalit jaettiin Voikkaan kerholla 21. tammikuuta. Pitkien työsuhteiden juhlassa paikallisjohtaja Pertti Asunmaa ja rouva Leena Asunmaa luovuttivat 40-vuotismerkkin seitsemälle, 36-vuotismerkkin 16 ja 25-vuotismerkkin 41 voikkaalaiselle.**

**J**uhlapuheessaan **Pertti Asunmaa** kiitti hyvin menneestä vuodesta 1998. "Viime vuoteen liittyen haluan tuoda esille eräitä seikkoja. Ensinnäkin viime vuosi osoitti, että se työ, jota koko 90-luvun olemme tehneet, kantaa hedelmää.

Tervehdyttämistoimet vuosikymmenen alussa ja toimintamme tehostuminen lisäävät luottamusta Voikkaan kykyyn vastata uusiin haasteisiin. Voikkaalle luotu strategia toteutuu. Tästä on osoituksena viime kesäinen päätös PK 18:n uusimiseksi. Saima-Cote 99 -projekti on alkanut ja etenee hyvää vauhtia.

Voikkaan tuotanto viime vuonna oli hyvä. Jäimme vuoden 1997 tuotantoennätyksestä hieman päätyen 479 600 tonnin vuosituotantoon. PK 11:n tuotanto oli

138 516 tonnia, PK 17:n 87 723 tonnia ja PK 18:n tuotanto oli 183 541 tonnia. PK 16 teki uuden vuosituotantoennätyksen. Se on nyt 69 875 tonnia.

Mennyt vuosi oli myös uuden organisoitumisen vuosi. WWC-prosessin myötä väistyi vanha yksikköajattelu. Vanhaa Kaukas-yksikköä ei ole enää olemassa. Voikkaa on itsenäinen tehdaskokonaisuus, joka muodostuu LWC-tuotantoyksiköstä, MFS-tuotantoyksiköstä ja yhteisistä toiminnoista. Muutos näkyy myös UPM-Kymmene Kuusankosken tuotantolaitosten yhteistyön tiivistymisenä allekirjoittaneelle tulleen paikallisjohtajuuden myötä. Tehtaiden itsenäisyys, kunkin tuotantoyksikön iskukyvyistä huolehtiminen busineksen teossa, voimavarojen yhdistäminen ja molempien vahvuuksien hyödyntäminen ovat niitä asioita, joiden avulla kuusankoskelainen paperiteollisuus tulee olemaan tulevaisuudessakin kilpailukykyinen ja menestyvä."

Asunmaa kertasi puheessaan myös muistoja Suomesta ja maailmalta 40, 35 ja 25 vuoden takaa.

Ansioimerkin saajille hän antoi kiitosta ja tunnustusta hyvin tehdystä työstä: "Menestymisemme tulevaisuudessa riippuu ihmisistä. Te olette oman pitkän työjaksonne aikana antaneet panoksenne Voikkaan kehittymiselle. Vuodet eivät ole aina olleet helpoja. Muutokset ovat vaatineet

uusien asioiden oppimista ja sekä halua että kykyä muuttua. Te olette omalla toiminnallanne osoittaneet kykyä elää muutoksessa, mikä on vaikuttanut koko Voikkaan menestymiseen.

Haluan kiittää teitä, hyvät ansioimerkkien saajat, arvokkaasta työstänne kuluneina vuosikymmeninä. Samalla uskon, että Voikkaalla jatketaan kehitysmuotteista, aktiivista yhteistyötä, jolla varmistetaan Voikkaan pärjääminen. Uskon myös, että positiivinen ja esimerkillinen yhteistyö laajenee koko kuusankoskelaiseksi yhteistyöksi."

## **Ansioimitalin saajat**

### **40 VUOTTA PALVELLEET**

**Palokunta:** Pöyry Aimo.

**Konttoripalvelu:** Oksman Leena.

**Paperi:** Erlin Keijo, Syrjälähti Keijo.

**Automaatio-osasto:** Lehtinen Hannu, Lehto Jaakko.

**Koneosasto:** Kvist Juhani.

### **35 VUOTTA PALVELLEET**

**Varastopalvelu:** Koivisto Pauli.

**Myynti:** Hellström Anja.

**Puuhiomo:** Eteläpää Reijo, Virtanen Heikki.

**Paperi:** Arponen Terttu, Backman Hannu, Grönlund Jouko, Herrala

Veikko, Kammela Matti, Moisio Marketta, Pesu Juha, Savolainen Eetu, Sivonen Pertti.

**Höyry:** Malmberg Kurt, Salonen Matti.

**Automaatio-osasto:** Honkanen Arvo.

### **25 VUOTTA PALVELLEET**

**Palokunta:** Aitala Erkki.

**Konttoripalvelu:** Kärhä Soile.

**Labora:** Kalenius Helena, Kollanus Raija.

**Puuhiomo:** Hämäläinen Jukka, Lindberg Hannu, Yrjönen Lasse.

**Paperi:** Hanski Risto, Jokinen Esa, Kettula Anneli, Koivisto Ilmo, Koste Matti, Kuusisto Esa, Kykkänen Maj-Lis, Kääriäinen Jukka, Luoma Ari, Orava Ari, Paukkunen Reijo, Pekkola Matti, Sjöblom Päivi, Skön Pekka, Stenberg Jukka, Vepsäläinen Juha.

**Höyry:** Hannula Kaarle, Talastie Juha.

**Automaatio-osasto:** Johansson Kari, Yrjölä Raimo.

**Rakennusosasto:** Tammelin Kari.

**Koneosasto:** Eskola Ari, Haapala Kari, Hyvönen Teuvo, Hämäläinen Kalevi, Nurminen Aarne, Pukkila Seppo, Rossi Timo, Tuominen Antti, Vanhalakka Matti, Vesa Seppo.

**Puhtaanapito:** Paasonen Pirkko, Virta Ritva.

**Suunnittelu:** Mesiäinen Seppo.

# VIERAITA CHANGSHUN

## paperitehtaan kunnossapidosta

TEKSTI JA KUVAT: PASI-PEKKA ROSSI



Huang Chiang telan vaihdossa PK 9:llä.

**J**oulukuun lopulla Kymillä vieraili ryhmä Changshun paperitehtaan työntekijöitä Kiinasta. April Fine Paperiin kuuluvan paperitehtaan viisi kunnossapidon edustajaa saapui Kymille Changshun paperitehtaan kunnossapitopäällikön **Ilkka Parvisen** johdolla. Ryhmä tutustui paikallisiin kunnossapidon järjestelyihin kahden viikon ajan.

Ilkka Parvisen mukaan Changshun paperitehdas aloittaa toimintansa keväällä 1999. Kymillä tehdyn vierailun tarkoituksena oli perehdyttää kunnossapidon johtoa, esimiehiä ja työntekijöitä täkäläisen kunnossapidon suunnitteluun ja käytännön työhön. Vierailu kuuluu Changshun paperitehtaan käynnistysohjelmaan liittyvään koulutukseen, johon kuuluu mm. pienryhmävierailuja ulkomailla toimivilla paperitehtaila.

Kunnossapidon työntekijät **Zhan Chang Qing** ja **Wang Jian** sekä esimies **Huang Chiang** osallistuivat päivittäiseen kunnossapitotyöhön, pääasiassa paperikoneen telojen vaihtoon ja huoltoon liittyviin tehtäviin. He opiskelivat myös millaisia kunnossapidon työkaluja Kymillä käytetään. Koneosaston päällikkö **Lin**

**Shiaw Jeng** sekä suunnittelupäällikkö **Wang Peng Fa** tutustuivat pääasiassa kunnossapidon suunnittelun, johtamisen ja valvonnan kysymyksiin.

### KOKEMUKSET MYÖNTEISIÄ

Vieraiden kokemukset Kymillä ovat olleet myönteisiä. Lin Shiaw Jeng on vieraista ainoa, joka osaa sujuvasti englantia, joten hän tulkkaa. Wang Jian kehuu paikallisia työntekijöitä avuliaksi. Vaikka yhteistä kieltä ei ole, kymiläiset ovat parhaansa mukaan selvittäneet vieraille käytännön toimia muilla keinoilla ja esimerkiksi näyttämällä.

Wang Jianin mielestä Kymillä on myös huomattavan täydellinen kokoonpano työkaluja, joita Kiinassa voi olla vaikea löytää. Changshussa kunnossapidon työkalujen hankinnasta vastaava Huang Chiang lisää, että työkalusto on myös todella hyvin järjestetty keskusvarastossa. "Työkalujen hallinta on meille hyvää oppia," hän kertoo.

Vieraiden mukaan työntekeä Kymillä ja Changshussa on vaikea verrata, koska Changshussa toiminta on vielä lähtökuopissa.



**Suunnittelupäällikkö Wang Peng Fa ja koneosaston päällikkö Lin Shiaw Jeng tutustumiskierroksella telahallissa. Isäntänä Mauri Lakka.**

likkönä kolme ja puoli kuukautta. Changshun tehdasta laitetaan kovaa vauhtia käyttövalmiiksi kansainvälisellä vetoavulla. Parvinen ja Lin arvioivat, että 85 % johtoportaan väestä tulee Kiinan ulkopuolelta. Parvisen lisäksi paikan päällä on 8 muuta suomalaista.

Kulttuurin muutosta Parvinen kuvailee yllättävän pieneksi. "Changshu on aika länsimainen kaupunki. Paikallisista oloista olen ehtinyt kokea toistaiseksi pintasilauksen, mutta toivottavasti seuraavan kolmen vuoden aikana ehtii nähdä ja kokea enemmän."

Työssä tulee esiin joitakin kulttuurieroja. Parvinen kuvailee johdon ja työntekijöiden suhdetta: "Kiinassa johto on paljon ylempänä kuin Suomessa. Haluaisin muuttaa asiaa niin, että työskenneltäisiin enemmän tiiminä ja

niitä, mutta toivon, että työntekijöillä olisi sellainen tunne, että kuulumme samaan tiimiin ja samaan yhtiöön. Meillä on tavoitteena luoda tällainen tunne meidän ryhmässämme tällä Kymin vierailulla."

**VIERAILUSTA HYÖTYÄ**



**Ilkka Parvinen.**

Parvisen mielestä yhteistyö kymiläisten kanssa on vierailun aikana onnistunut hyvin. Kymillä ollaan oltu yllättyneitä siitä, miten hyviä kiinalaiset ovat olleet taidoiltaan. Parvisen mukaan kymiläiset ovat kertoneet, että Changshun väestä on ollut kunnossapitotöissä todellista hyötyä. "Kymin ihmiset ovat pitäneet ryhmämme vierailua hyvänä asiana. He ovat mielellään tehneet työtä kanssamme, ja ovat olleet kiinnostuneita siitä, millainen tilanne on Kiinassa. Monia tunteja on vierähtänyt ihan vain keskusteluissa", kuvailee Parvinen.

Vanhosten tuttuja tapaaminen on ollut Parviselle mieluista kokemus. "On ollut tosi mukavaa tulla takaisin, taas kerran. Olen työskennellyt Kymillä 26 vuotta, ja tunnen lähes kaikki ihmiset täällä, koska heillä on hyvin pitkä työkokemus. On ollut hienoa nähdä heidän ystävällisyytensä vieraita kohtaan. He ovat halunneet tehdä parhaansa antaakseen oppia meille."

Lin selvittää: "Kymillä kaikilla on pitkä työkokemus, ehkä 20 tai 30 vuotta, joten työntekijät ovat hyvin itsenäisiä. Johtajien ei tarvitse viettää paljon aikaa työntekijöiden parissa. Meillä työntekijät ovat aika nuoria. Suurella osalla ei ole vielä työkokemusta paperitehtaalta, joten lähitulevaisuudessa suuri osa johtajien ja esimiesten työajasta tulee kulumaan työntekijöiden opastamisessa ja valvonnassa."

Vieraat kehuvat vielä miellyttäviä työolosuhteita. "Täällä on hyvin puhdasta ja hyvä järjestys. Tulevaisuudessa tavoitteenamme on saada yhtä miellyttävä työympäristö Changshun tehtaalle", kertoo Lin.

**VAPAA-AIKANA JOULUKUUSIMETSÄLLE**

Lin on käynyt Suomessa aikaisemminkin, mutta muut ryhmän jäsenet ovat Suomessa ensimmäistä kertaa. Vieraiden mielestä Suomessa on kylmää, mutta kaunista. He ovat kiinnittäneet huomiota ympäristön puhtauteen. "Ympäristön suojele on Suomessa pitkäikäinen. Veden puhtaudessa on suuri ero verrattuna Kiinaan. Täällä vettä voi juoda joka paikassa. Kiinassa juomavesi on ostettava," kertoo Lin.

Vapaa-aikaa on vietetty monissa merkeissä. Kiinalaiset kertovat innoissaan uusista ja erikoisista kokemuksistaan: joulukuusen hausta metsästä, pilkkijöistä

ja kävelystä järven jäällä. Haastattelun jälkeen miehillä on vielä edessään joulumatka napapiirille, hiihdon opettelua ja mönkijällä ajoa.

Työstä oppimisen lisäksi vieraat vaikuttavat sängen tyytyväisiltä koko kaksiviikkoisen vierailun ohjelmaan. Lin kiittää ryhmän puolesta: "Olemme kiitollisia Kymille tästä mahdollisuudesta oppia teiltä työnteosta, koska täällä on paljon työkokemusta. Tämä on hyvin arvokasta meille. Koko vierailumme on ollut hyvin järjestetty. Meistä on pidetty hyvää huol-



ta myös vapaa-aikana."

**VETOAPUA**

Kiinalaisvieraat toi Kymille monelle tuttu mies, entinen kymiläinen Ilkka Parvinen. Hän on pitänyt hyvää huolta kiinalaisista, ja auttanut osaltaan Kymin väkeä changshulaisten koulutuksen aikana.

Parvinen on ollut Changshussa paperitehtaan kunnossapitopääl-

**Kunnossapidon työntekijät Wang Jian (vas.), Zhan Chang Qing (oik.) ja esimies Huang Chiang osallistuvat Kymillä päivittäiseen kunnossapitotyöhön.**

pomo olisi muiden kanssa samalla tasolla. Ymmärrän hyvin, että Kiinassa on pitkä historia ja kulttuuriperinteet. Ei minulla ole mitään tarkoitus yrittää muuttaa



# Esa Anttila matkusti OMALLA VENEELLÄ katsomaan Euroopan nähtävyyksiä

**Sapattivuottaan lämpimillä merillä purjehtien viettävä Kymi Paper Oy:n jenkkiponeiden pituusleikkurin hoitaja Esa Anttila, 39, alkoi viisi vuotta sitten toteuttaa unelmaansa.**

**A**nttilan tarkoituksena oli rakentaa vene, jolla pääsee vaikka maailman ympäri. Työtunteja ja rahaa unelman toteuttamiseen upposi lähes parin omakotitalon verran - mutta unelma toteutui.

Esan purjehdusharrastus alkoi

noin 10 vuotta sitten viisimetrisellä Joe 17 -purrella Saimaalla, Savitaipaleen mökkimaisemissa. Alkusuuttykkeenä nyt menossa olevalle projektille olivat monet notjatuolipurjehtijan käsissä kuluneet Pertti Dunckerin kirjat maailmanympäripurjehduksesta.

Esa Anttila oivalsi, että hän voisi tehdä jotain samaa. Vanhojen autojen korjailussa tarvittu monet työtaidot olisivat hyödyksi myös veneenrakentamisessa. Alkoi lukuisien rakentamisen ja teknisten vaihtoehtojen puntarointi.

Kun laskelmat paperilla - tärkein oli tietenkin rahapuoli - näyttivät homman olevan realistisella pohjalla, osti Esa hollantilaisen

Van de Stadin suunnitteleman Caribe 40 -teräsrungon.

Rakentamiseen meni neljän vuoden kaikki vapaa-aika ja rahaa noin 700 000 markkaa. Esan mukaan se on vähän veneen varustetasoon ja viimeistelyn laatuun nähden. Summa perustuu maksimaaliseen omaan työpanokseen ja muihin säästökeinoihin. Isä avusti puutöissä, mutta vieraita ammattimiehiä ei paljoa tarvittu edes monipuolisissa elektroniikka-asennuksissa.

## ICEBREAKER - JÄÄNSÄRKIJÄ

Esa on määrätietoinen ja pystyy paneutumaan yhteen asiaan ker-

rallaan. Muuten tällaisia asioita ei saataisi ikinä valmiiksi.

Hän nimittäin kertoo ennen purjehtimista harrastaneensa enduro-moottoripyöräilyä. Laji on purjehtimisen kaltainen siinä, että sekini treeneineen ja kilpailuineen vei paitsi kaiken vapaa-ajan, myös imuroi tarkkaan irtorahan. Lajin harrastamisen Esa lopetti vuonna 1985.

Veneen rakentamisessa säästy paljon rahaa, kun Esa haki itse Englannista pakettiautollisen varusteita. Eräät tarvikkeet maksavat siellä vain puolet Suomen hinnoista. Luotettava meridiesel on turvallisuuden kannalta tärkeimpiä elementtejä ja siksi myös kal-



**(Vas. kuva) Esa ja laivakoira Leoniitan Unski uskalias. (Ylh.) Reilu viikko piti viettää parkissa Digoinin kaupungissa, kun sulkku oli 'rikki'.**

leimpia. Tämän Esa ratkaisi kasaamalla koneen kahdesta Toyotan automootorista.

Koepurjehdukset tehtiin Helsingin vesillä vuonna 1997 juuri ennen talven tuloa ja ne viimeisteltiin kesän tultua. Runsaat 12-metrinen vene sai kasteessa nimekseen Icebreaker eli jäänmurtaja. Kotisatama on Helsingin Lauttasaari ja kerho Helsingin Navigaatioseura, jonka piirissä on paljon kokemusta niin rakentamisesta kuin kaukomatkoistakin.

Esan veneessä on kaikki nykyajan merenkulkuvarusteet automaattiohjauksesta satelliittinavigaattoriin. Jääkaappi on, kuten paistinuunikin. Vain vierailevien kokkien mielikuvitus ja taito ovat rajana sille, mitä herkkuja miehistön pöytään ilmestyy. Makuupaikkoja on kahdeksalle henkilölle tarvittaessa kolmessa erillisessä hytissä. Pelastuslautalle mahtuu kahdeksan. Tehokkaiden purjevinssien ja automaattiohjauksen ansiosta Icebreakerilla voi tarvittaessa purjehtia yksinkin.

Tarmokkaan rakentamisen ohella Esan on kuluneiden viiden vuoden aikana pitänyt viedä eteenpäin useita muita matkan toteuttamiseen liittyviä asioita. Hän esimerkiksi kävi hankkimassa avomeripurjehduskokemusta neljään otteeseen Turkin rannikolla.

Turkissa Esa suoritti myös kansainvälisen huviveneen päällikön tutkinnon. Siihen hän sai tukea Kymiyhtiön 100-vuotissäätiöltä. Toinen stipendi samasta lähteestä tuli nyt menossa olevan

matkan vaatiman navigaatiokirjallisuuden osarahoitukseen. Perinteisten merikorttien ohella tarvitaan erilaisia luetteloita muun muassa rannikkojen majakoista ja loistoista, tietoja satamista, radioliikenteestä ja monista muista seikoista. Oma lukunsa ovat Euroopan kanavaoppaat. Esa joutui turvautumaan Suomesta lähdön veynymisen takia tähän sisäreittiin kunnan avomeripurjehduksen sijasta.

Jotta olisi ehditty Englannin kanaalista etelään syksyllä vallitsevien vastatuulien ja jopa kovien myrskyjen alta pois, olisi pitänyt päästä liikkeelle viimeistään heinäkuussa. Nyt Suomen rannat hyvästeltiin vasta 8. syyskuuta.

#### **JOULUKSI TENERIFFALLE**

Esan purjehdusreitin pääetappeja Helsingistä lähdettyä olivat Tallinna, Saarenmaa, Hiidenmaa, Latvian Ventspils ja Liettuan Liepaja, Klaipeda sekä Puolan Wladyslowo, Ustka, Kolorbrzeg, Szwinoujscie ja Szczecin.

Latvian rannikolla vene ja sen kippari saivat myrskykasteen. Tuuli oli 20 metriä sekunnissa. Kippari pysyi turvavaljailla kiinni ruorissa 10 tuntia yhtä soittoa vedättäen venettä moottorilla rannikosta pois päin. Aallon korkeus oli neljä metriä. Vene oikeni kauniisti lähes 90 asteen kallistuksista.

Tämän jälkeen Esa ei pelkää enää mitään myrskyä, sillä Itäme-

**Laiva hississä.**



## Omalla veneellä katsomaan Euroopan ...

rellä ne koettelevat venettä ja miehistöä ankarammin kuin konsanaan valtamerillä, koska aallokko on jyrkempi meren mataluuden takia.

Szczecinissä vene valmisteltiin sisäreitille Euroopan halki mm. kaatamalla masto. Puolan ja Saksan rajajoelta Oderilta pujahdettiin Schwedtiin kohdalta Euroopan kanava- ja jokiverkostoon suunta- na Berliini. Myöhemmin Mittenlandin kanavan varrella olivat muun muassa Dortmund ja Köln. Harvapa menee Suomes- ta omalla veneellä katsomaan Euroopan ytimeen kulttuuri- nähtävyyksiä kuten Kölnin tuomiokirkkoa!

Ennen Pariisiin tuloa käytiin myös Hollannin ja Belgian alueella. Kanavien ohella matkattiin Euroopan suuria joki- väyliä muun muassa Reinillä, Maasilla, Seinellä, Sahlella ja ennen Välimerta Rhonella. Suorin kanavareitti Saksasta Ranskaan olisi kulkenut Ardennien vuoriston yli. Kanavi- en remonttitöiden takia jäivät näkemättä ainutlaatuiset, lähes 1 000 metrin korkeudella merenpinnasta olevat sulut. Seurauksena oli parin viikon ylimääräinen koukkaus pohjoisen kautta ja myöhemmin vielä muita viivytyksiä.

Niinpä venettä päästiin ri- kaamaan merikunttoon melko tasan kaksi kuukautta sen jäl- keen, kun masto oli kaadettu Puolan rannikolla. Välimerelle

tultiin Ranskassa Sten kaupun- gissa Rhonen suuhaaroista län- teen.

Sen jälkeen jatkettiin lep- poisaa rannikkopurjehdusta Espanjan aluevesillä poiketen Barcelonan, Alicanten ja Car- tagenan satamissa. Suomen it- senäisyyspäivää Esa miehistöi- neen vietti Malagasta etelään sijaitsevassa Fuengirolassa.

Joulukuun 13. päivänä läh- dettiin Gibraltarista kohti Kan- narian saaria. Kanarian saarten vesillä on tarkoitus risteillä aina huhtikuuhun asti, jolloin purjehditaan Välimeren itäpäähän Kreetalle.

### TERVETULOA

Jos joku tänä talvena Kanarian maisemissa lomaileva Uutisky- min lukija on kiinnostunut, niin Esa toivottaa tervetulleek- si purjehtimaan, kunhan osal- listuu ruoka- ja veneen kului- hin. Purjehduskokemus ei ole välttämätön. Tilaa veneessä on vaikka muutamalle pariskun- nalle omine hytteineen.

Icebreakerin vakiomiehis- töön kuuluu kipparin lisäksi 3,5-vuotias Leonbergin koira Unski. Muun miehistön luku- määrä ja koostumus vaihtelee. Suomesta Esan kännykkään voi soittaa numerolla 040-501 2035.

KUVA: PIA LINDROOS



Lauri Nurminen on eloisa tarinankertoja.

**K**uusankoskelaisen ja yhtiön eläkeläisen Lauri Nurmi- sen, 90, muistelmat jatkuvat. Edellisessä joulukuun Uutisky- missä hän kertoi lapsuudestaan ja ensimmäisistä työvuosistaan sil- loisen Kymiyhtiön palveluksessa. Tässä Pia Lindroosin kirjoitta- man jutun loppuosassa pääsem- me kurkistamaan hänen työhönsä 1930-luvulta, sotavuosiin ja suur- lakon aikaan.

### OIKEUS VALITA TYÖNSÄ

Kymintehtaan puolelle alettiin ra- kentaa valssivarastoa kesällä 1931. Otto Kinnunen oli ulko- puolisen rakennusliikkeen mestari, mutta hän ei voinut palkata työntekijöitä ilman yhtiön lupaa. Sohlman oli kunnan työasiamies ja yhtiön huoltokonttorin esimies. Minä menin pyytämään työlupaa huoltokonttorista.

- Ette te pääse sinne töihin, sa- noi Sohlman ja katseli papereita.

- Mutta mestari Kinnunen lu- pasi ottaa joukkoihinsa.

- Eilen illalla oli työvoimako- kous ja teidät on määrätty Pulsan asemalle vuolemaan yhtiön pape- ripuita. Matkustatte sinne ja il- moittaudutte mestarille.

- Mutta kun täällä olisi työ- paikka, johon minut otettaisiin, jos vain antaisitte luvan. Mie olen perheellinen mies ja työttömänä ollut.

- Ei. Me määräämme kuka ra- kennustyömaalle palkataan, sanoi Sohlman.

- Saankos mie ilmaista oman mielipiteeni. Kuvitelkaa että teil- le, johtaja Sohlman, olis' luvassa parempi työpaikka kuin missä täl- lä hetkellä olette. Mutta sitten sa- nottaisiin, että ette saa ottaa sitä vastaan, vaan teidän on tehtävä työtä, joka teille määrätään.

Sohlman katsoi minua pitkään. Otti sitten kartonkilapun, laittoi nimensä, löi leimansa ja heitti sen pöydän toiselle puolelle.

- Menkää sitten sinne Kinnu- selle töihin.

### APUMIEHEKSI MÄÄRÄTTY

Kun valssivarasto oli valmis, ko- netarhan hoitaja Herman Kola palkkasi minut ja kolme muuta miestä teloja järjestelemään. Me olimme korjauspajan kirjoilla, hoitelimme varastoa, kuljetimme teloja verstaalle ja paperikoneille ja työskentelimme välillä kuukau- sikaupalla viilareiden sälleinä.

Vuonna 1934 uuden vuoden jälkeisenä päivänä Herman Kola ilmoitti työnjaon yhteydessä mil- le neljälle, että yhtiön määräyk- sen mukaan meidän oli liityttävä suojeluskuntaan, jotta työsuh- teemme jatkuisi.

- Lopputilihän se sitten tulee. Mie en liity ainakaan, minä sa- noin.

## Eläkeläinen Lauri Nurmisen muistelmat jatkuvat

# SINNIKKYYS PALKITTIIN

TEKSTI: PIA LINDROOS, KUVA: KUUSANKOSKEN KAUPUNGINMUSEO



Lauri Nurminen veti yleislakkokulkuetta, joka lähti kello 12 Kuusankosken työväentalolta.

- Ei jatketa sitten, sanoivat pojatkin.

- Älkää nyt hätäilkö. Mie menen vielä konttoriin juttelemaan insinööreille, rauhoitteli Herman. Jonkin ajan kuluttua hän tuli konttorista paltoon napit auki ja vilkutteli meille.

- Juu, jatkakaa vaan työtä. Mie sanoin niille, että mistä mie saan työmiehiä, jos teidät neljä pannaan pois. Teillä kun on jo kokemusta verstaalla työskentelystä. Sen ne konttorissa määräsivät, että ammattitöitä ette pääse tekemään. Olette apumiehinä vain.

### HYVÄN MIEHEN LISÄ

Eräänä sunnuntaipäivänä olin viilari Yrjö Petmanin apuna korjaustöissä kakkoskoneella. Olimme koneen vetopuolella kytkimiä

laittamassa, kun huomasin, että Roope tulee meitä tarkastamaan. Paperimestari Robert Erolinilla oli tapana käydä Kuusaan paperitehtaalla katsomassa, miten huoltotyöt edistyivät.

- Mitenkä sujuu, kysyi Erolin Yrjöltä.

- Eihän tässä mitään. Työ on jo loppuvaiheessa, vastasi Yrjö.

Erolin katseli aikansa, otti sitten taskustaan karamellin, antoi sen Yrjölle ja toivotti hyvää päivänjatkoa.

- Sie Yrjö sait hyvän miehen lisää, minä lohkaisin.

### LUOTTAMUSTEHTÄVIÄ

Kun Lauri Nurminen sotien jälkeen palasi Kymin korjauspajalle, hän ei joutunut enää apumieheksi, vaan pääsi viilarin ammattitöihin.

Hän sai useita luottamustehtäviä ammattiyhdistysliikkeessä. Hänet valittiin mm. Kuusankosken metallityöväenliiton ammattiosasto 19:n puheenjohtajaksi.

Olin verstaan luottamusmiehen tehtävissä 1953-56. Insinööri Allan Aalto tuli samoihin aikoihin yhtiöön. Hän oli nuori ja tarmokas ja halusi asioiden menevän oman tahtonsa mukaan. Ajan mittaan Aalto hioutui tehtävissään ja tulimme hyvin toimeen keskenämme.

Inflaatio oli kova ja henkilökohtaisia palkkoja piti tarkistaa kolmen kuukauden välein. Sopimuksessa sanottiin, että työnjohtajat ja luottamusmiehet tekevät omat esityksensä palkankorotuksista. Ne esitykset olivat aina riskissä.

Seppo Kotilainen oli verstaalla levyseppänä ja hyvä ammattimies olikin. Kun insinööri Aalto näki, miten hyvin Kotilainen työssä teki, hän nosti tämän palkkaa. Aiemmin samassa palkkaluokassa Kotilaisen kanssa ollut kaveri tuli minulle valittamaan, ettei hän ollut saanut korotusta.

- Aalto sen korotuksen antoi, minä sanoin.

- Mie menen Aallon puheille, uihitteli tuohtunut kaveri.

- Älä mene. Ei se siitä miksi-kään muutu, kun sinun mestariskaani ei esittänyt sinulle korotusta, minä estelin.

Kaveri ei kuunnellut, vaan meni Aallolle purnaamaan. Insinöörin vastaus kuvasi hyvin hänen

Jatkuu seur. sivulla.

## Eläkeläinen Lauri Nurmisen ....

nen omaperäistä ajatteluaan.

- Minusta tuntuu, että Kotilainen on tehnyt työnsä niin hyvin, että nostan hänet vielä yhden palkkaluokan ylemmäksi, sanoi Aalto.

Kyllä sitä kaveria suututti. Vielä enemmän häntä kismitti, kun Seppo Kotilainen tuli hänen luokseen ja sanoi, että menepäs uudelleen insinöörille puhumaan, jos se Aalto antaisi minulle vielä kolmannen palkkaluokan korotuksen.

### YLEISLAKKO

Vuoden 1956 yleislakko kesti 19 päivää. Suomalainen yhteiskuntajärjestys oli silloin hiuskarvan varassa. Koko maassa, myös Kuusankoskella, järjestettiin pari päivää ennen yleislakon loppumista mielenosoitus. Täällä siihen osallistui runsaat 4 000 henkilöä. Sain etukäteen tietää, että muutama kaveri aikoi mielenosoituksen aikana ruveta rettelöimään.

- Me elämme järjestäytyneessä yhteiskunnassa ja täällä mielenosoituskulkuakin etenee järjestäytyneenä. Jokainen vastaa henkilökohtaisesti lain edessä siitä, mitä tulee tapahtumaan. SAK ja ammatilliset paikallisjärjestöt eivät ota vastuuta rettelöinnistä, vaan päinvastoin tuomitsevat kaiken väki- ja ilkivallan, minä kuulutin kovaäänisiin.

Minä vedin kulkuetta, joka lähti kello 12 Kuusankosken työväentalolta. Sanoin soittokunnan kapellimestarille, että anna tor-



Lauri Nurmisen viimeinen työpäivä Kymin korjauspajalla oli 31.7.1973. Vas:lta R. Mäkinen, Lauri Nurminen ja H. Vihersalo.

vien pauhata koko ajan marssimusiikkia. Karhun ylikäytävällä Voikkaan porukka soittokuntineen yhtyi meihin. Pojat olivat suunnitelleet pysäyttävänsä ja kaatavansa Naukion kohdalla yksityisen linja-auton, joka ajoi Voikkaan ja Helsingin väliä. Onneksi he olivat tulleet järkiinsä ja linja-auton annettiin mennä ohitse.

Mikkelin hiippakunnan piispa Simojoki puhui yleislakon aikana Kuusankosken kirkossa ja veti salin täyteen. Seuraavana aamuna menin työväentalolle tisurein. Sin-

ne tuli aina paljon ihmisiä pyyntöineen. Minä kirjasin asiat ja esitin ne kymmeneltä kokoontuvalle lakkotoimikunnalle. Sinä aamuna paikalle tuli Tapio Haikari, joka tuolloin toimi pappina Kuusankoskella.

- Tulin kysymään lakkotoimikunnalta yhtä asiaa, vaikka piispa Simojoki sanoi, että älä mene sinne. Piispan auto on rikki eikä sitä saa korjata kuin lakkotoimikunnan luvalla, selitti Tapio Haikari.

Lakkotoimikunta kokoontui ja käsitelimme aamun asiat. Haika-

ri palasi kuulemaan päätöstä.

- Mene kaikessa rauhassa sanomaan piispalle, että kyllä hän Mikkelin pääsee. Autokorjaamolta tulevat miehet korjaamaan auton. Ei myö lakkoo sillä voiteta, että pidetään piispa panttivankina Kuusankoskella, minä vitsailin.

### VENTTIILIRYHMÄN VETÄJÄ

Poliittisen tilanteen kiristyminen ja erimielisyydet paikallisosaston sisällä johtivat siihen, että Lauri Nurminen erosi metallityöväen liitosta ja liittyi paperiliittoon. Myös hänen toimenkuvansa yhtiössä muuttui.

Insinööri Aalto ehdotti, että korjauspajalle perustettaisiin ryhmä, joka keskittyy korjaamaan venttiilejä. Ryhmään tuli hyviä, vanhempia ammattimiehiä Kuusaa puolelta. Minä otin porukan esimiehen tehtävät hoitaakseni. Työkohteemme vaihtelivat pienistä ja keveistä klooriventtiileistä puhdistuslaitosten vesijohtoventtiileihin, jotka olivat metrin läpimitaltaan ja painoivat kolmatta tonnia.

Juhlapyhinä olin mukana tehtaan korjaustöissä mm. teloja vaihtamassa. Olihan se rankkaa olla töissä, kun muilla oli juhlat ylimmillään. Tosin insinööri Ramsay oli määrännyt, että jouluaattona oli lopetettava puolilta päivin eikä tehtaaseen saanut jäädä kuin yövahti. Molempina joulupäivinä töitä sitten paikkitiin jopa 16 tuntia.

*Toimin ryhmänvetäjänä vuoteen 1973 asti, jolloin heinäkuun viimeisenä jäin eläkkeelle.*

*- Ensin juodaan konttorissa läksiäiskahvit ja sitten taksi vie sinut kotiin, sanoi ylimestari Virén.*

*- Mitä sitä taksilla, minä penäsin. Onhan täällä yhtiössä kuorma-autojakin.*

*Kotona minua odotti yllätys. Työkaverit olivat käyneet vähän ennen tuloani. Neljä miestä oli seisonut käytävällä keinuolin kanssa ja kun vaimo oli avannut oven, hän luuli heidän kaupittelevan huonekaluja.*

*- Eei, me olemme Laurin kaverita ja tuodaan hänelle kiikkutuoli eläkepäiviä varten.*

Haastattelua tehtäessä joulukuussa 1998 Lauri Nurminen on hyväkuntoinen, vireä ja toimelias. Hän seuraa aikaansa, lukee kirjoja, käy kerhossa kolmesti viikossa sekä tapailee ystäviään ja entisiä työtovereitaan.



## JARI KÄÄPÄ

### 'pääluottamusmiehen saappaisiin'

**K**oneistaja Jari Kääpä Voikkaan tehtaan koneosastolta valittiin Paperiliiton ammattiosasto 36:n uudeksi pääluottamusmieheksi seuraavalle kaksivuotiskaudelle. Melkein kolmenkymmenen vuoden tauon jälkeen osasto järjesti vaalin, koska hyviä ehdokkaita oli tarjolla. Vastaehdokkaana ollut PK 16-17 varakonehoitaja **Kari Iiskola** valittiin I-varapääluottamusmieheksi. II-varapääluottamusmiehenä toimii kuorimion hoitaja **Pertti Kohopää**.

Pääluottamusmiehen saappaat ovat ehtineet tulla Jarille jo tutun oloisiksi, koska hän pääsi sovittelemaan niitä viime syksystä lähtien, kun edeltäjä **Olavi Moilanen** jäi pois työelämästä. Siihen asti Jari toimi nelisen vuotta varapääluottamusmiehenä, alkuun II-varana ja sittemmin I-varana.

Jarin valinta on sikäli historiallinen, että hän on ensimmäinen

kunnossapitupuolen edustaja, joka kyseiseen virkaan on valittu. Paperimiehet ovat tähän asti pitäneet tiukasti kiinni siitä, että virka on tuotantopuolen hallussa. Jari vähättelee asian merkitystä. "Samaan Paperiliittoonhan tässä kuulutaan ja kaikkihan me olemme täällä tehtaalla paperia tekemässä", hän toteaa rauhalliseen taapaansa.

Jari on ollut aktiivisesti mukana ammattiosaston toiminnassa 70-luvulta lähtien. Työpesti yhtiössä alkoi vuonna 1967. Luottamustehtäviä on riittänyt erilaisissa toimikunnissa ja työosastolla. Koneosaston luottamusmiehenä hän toimi kymmenen vuotta. "Aikaisempi kokemus on hyväksi ja oikeastaan välttämätön, jotta pärjää tässä hommassa", Jari toteaa. "Tuskinpa tähän ihan kylmiltään kukaan uskaltaisi ryhtyäkään."

**Jari Kääpä on tyytyväinen ammattiosaston toimintaan.**

#### AMMATTILIITTOJA TARVITAAN EDELLEENKIN

"Kyllähän tämä on haasteellinen ja mielenkiintoinen tehtävä", Jari kertoo tuntemuksiaan. Hän haluaa kuitenkin korostaa hoitavansa uutta tointaan yhteistyössä työosastojen luottamusmiesten kanssa. Ammattiosaston toimintaan ja toimivuuteen hän on tyytyväinen. "Ei minulla ole mitään tarvetta muuttaa toimintatapoja. Ainahan tietenkin on kehittämisen varaa." Esimerkkinä hän mainitsee opasvihkosen, jota suunnitellaan tietoisiksi uusille työntekijöille.

Jarin mielestä ammattiliitoilla on edelleenkin tärkeä rooli yhteiskunnassa. Paikallinen yhteistyö työnantajan kanssa sujuu. Asiat on ratkaistu ja ratkaistaan neuvotteluin, onneksi molemmille osapuolille. "Silloin tällöin jossain päin Suomen metsäteollisuuden piirissä tulee tilanteita, jotka poikivat tänne meillekin tilapäisiä toimintamuutoksia. Niille ei voi mitään ja pitää muistaa, että asiat riitelevät, eivät ihmiset", Jari kertoo.

Jari uskoo, että ammattiosaston toimintaan riittää innokkaita tulevaisuudessakin. Tärkeää on saada myös nuoret kiinnostumaan. "Osaston toimikuntaan valittiin nyt kaksi uutta, nuorta jäsentä", toteaa Jari tyytyväisenä. Ongelma on se, että nuoret usein ovat jonkin aikaa määräaikaisessa työsuhteessa, jolloin ei voi oikein valita mihinkään luottamustehtävään. "Eikä määräaikaisilla yleensä ole oikein kiinnostustakaan, koska elämä on väliaikaisen tuntuista."

Jari uskoo tasaiseen ja hallittuun kehitykseen tehtaalla. Vaikka uhkia on olemassa, hän uskoo, että niistä selvitään.

# SÄÄSTÖÄ ohjelmahankintaan ja ylläpitoon

**Päätel palvelinohjelmistoilla voidaan säästää turhia hankintoja ja yksinkertaistaa järjestelmien ylläpitoa. Microsoftin Windows Terminal Server auttaa yrityksiä selviytymään yhä enemmän resusseja vaativasta tietojenkäsittelystä jopa vanhoilla 286-mikroilla. Kymillä päätel palvelimien käyttö aloitettiin viime syksynä.**

**O**heinen kuva kertoo PC-päätel käytön periaatteen. Kaikki ohjelmat ajetaan palvelimella ja esitetään verkkoa pitkin erityisen emulaattori-ohjelmiston kautta käyttäjän PC:lle. Käytännössä kaikki PC:ssä tarvittava teho vaaditaan keskitehtyiltä palvelimilta. Kymille on hankittu kaksi tehokasta päätel palvelinta, jotka molemmat pystyvät palvelemaan noin 40 käyttäjää. Kokemusta suuresta käyttäjämäärästä ja sen aiheuttamasta tarpeesta palvelin päässä saadaan asennusten edetessä.

Palvelimissa on varauduttu mahdolliseen kapasiteetin kasvattamiseen.

Käyttäjän koneeksi, päätel PC:ksi, kelpaa hyvin 486-prosessorilla varustettu kone. Näihin asennetaan NT4-käyttöjärjestelmän lisäksi päätel emulaattori ohjelmisto. Kiintolevytilaa asennus vie noin 100 MB. Keskuksmuistia PC:ssä on 16MB. Tähän mennessä on päätel PC:ksi asennettu noin 40 konetta. Tavoitteena on, että v. 1999 loppuun mennessä näitä on asennettu noin 100:lle käyttäjälle.

## MITÄ HYÖTYÄ?

Päätel palvelimia voidaan hyödyntää Kymillä kahdella tavalla. Ensimmäinen vaihtoehto on, että käyttäjä ajaa kaikkia ohjel-

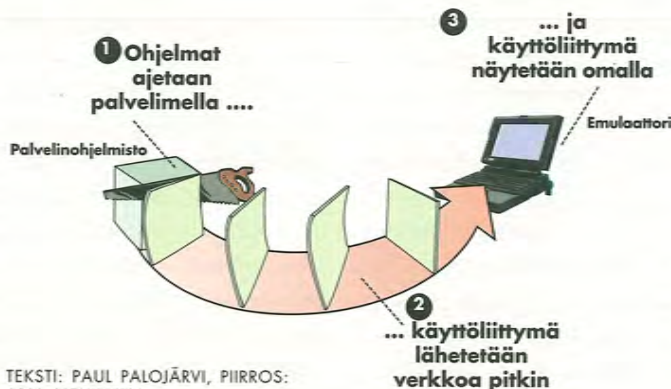
mia päätel n kautta. Tällöin käyttäjän koneeseen on asennettu vain käyttöjärjestelmä ja emulaattori. Toinen vaihtoehto on, että ajetaan vain yhtä tai kahta ohjelmaa päätel n kautta ja loppuja omalla koneella. Tällöin käyttäjälle on tehty ikoni, joka käynnistää emulaattori yhteyden päätel palvelimelle ja käynnistää siellä erikoissovelluksen. Muut ohjelmat on asennettu käyttäjän koneeseen normaalisti. Tätä vaihtoehtoa tullaan hyödyntämään mm. ras-kaissa client-server -sovelluksissa.

Säästöjä on laskettu saatavan lähinnä ohjelmahankintojen pienenemisen ja ylläpidon kautta. Suoranaisia säästöjä tulee, kun koneiden ikää voidaan jatkaa eikä niitä vanhentumisen

myötä tarvitse uusia niin usein. Uusien ohjelmien käyttöönotto nopeutuu, kun ohjelmat tarvitsee asentaa vain muutamalle palvelimelle, minkä jälkeen ne ovat kaikkien päätel käyttäjien käytössä. Samoin ylläpito, vian-selvitykset ym. keskittyy, verkko-kuorma alenee sekä hitaiden yhteyksien taaksekin saadaan normaali toimistoympäristö.

Huonoiksi puoliksi voidaan laskea pienet toiminnalliset ero-avaisuudet normaali-NT:hen verrattuna. Esimerkiksi CTRL-ALT-DEL-näppäinyhdistelmä onkin päätel PC:ssä CTRL-ALT-END, korppuasema näkyykin B:-asemana jne. Yleisesti ottaen käyttöympäristö vaatii hieman totuttelua, minkä jälkeen eroa normaali NT-ym-päristöön ei huomaa.

Lisätiedot: **Paul Palojärvi** puh. 52543, **Rami Motturi** 52558.



TEKSTI: PAUL PALOJÄRVI, PIIRROS: ARJA MELLANEN

**Thin Client -ratkaisu antaa vanhoille mikroille lisää aikaa, sillä ohjelmat suoritetaan palvelimella. Vain näytönmuutokset välitetään päätel PC:lle.**

## 100-vuotissäätiö jakoi tunnustuspalkinnot



Paavo Smed.

Paavo Smed tunnetaan ja muistetaan yhtiöläisten piirissä ei vain runoilijana vaan myös Voikkaan tehtaan sukeltajana. Yhtiön palveluksessa Smed oli vuoteen 1987 asti - 42 vuoden ajan.

Paavo Smed on kirjoittanut runoja noin 30 vuoden ajan kotiseudustaan Kuusankoskesta ja sen asukkaista. Eläkepäivillään hän

on jatkanut harrastustaan. Paavon runoja kuultiin mm. Voikkaan 100-vuotisjuhlassa ja Kuusankosken kotiseutujuhlassa. Runoja on julkaistu Kuusankosken työväenopiston kirjoittajapiirin julkaisuissa.

Koskelassa hän lausui vuoden 1997 itsenäisyyspäivänä kirjoittamansa runon:

*“Sinulle, kaunis Synnyinmaa  
kiitos, täällä saan rakastaa.  
Metsiä, järviä, taivaan kaarta,  
suurten selkien kaukaista saarta.  
Rakastan silmuja alkavan kevään,  
lehvien soittoon kesällä herään.  
Rakastan loistoa syksyn ruskan,  
aavistus väreissä tulevan tuskan.  
Rakastan välkettä valkean lumen,  
peittona antaa se suojaavan unen.  
Rakastan ristejä kirkkomailla,*

*sankarilaattoja, vertaansa vailla.  
Rakastan lämpöä ihmisen hyvän,  
Synnyinmaa, sulta sain kultaisen  
jyvän.”*

Suunnitteluinsinöörinä teknisellä osastolla työskentelevä Markku Tommiska opiskeli Lappeenrannan teknillisessä korkeakoulussa kemiantekniikan koulutusohjelmassa. Hän valmistui lyhyessä ajassa ja hyvin arvoisanoin viime syksynä diplomi-insinööriksi. Erittäin hyvän arvostelun saaneen diplomityön aihe oli ‘Puunjalostusintegraatin prosessi-informaatiojärjestelmän esisuunnitelma. Yhtiön palveluksessa hän on ollut vuodesta -93 lähtien.

Vuoromestari Jarmo Huhtiniemi valmistui erittäin hyvin arvoisanoin projekti-insinööriksi Jy-

väskylän teknillisestä oppilaitoksesta. Insinööriyönsä hän teki UPM-Kymmenen Oyj:n kuljetuskaluston hankintajärjestelmistä.

Huhtiniemen tavoin teknillisellä osastolla työskentelevä suunnittelija Sakari Lavonen valmistui hyvällä menestyksellä projekti-insinööriksi samasta oppilaitoksesta. Hänen insinööriyönsä aihe oli ‘Dokumentoinnin hallinta’. Yhtiön palveluksessa Lavonen on ollut vuodesta 1986 lähtien.

Joulukuussa luovutettiin myös 100-vuotissäätiön 500 markan koululaisstipendit Kouvolan seudun oppimiskeskuksen, Kuusankosken toimipisteessä **Mari Häkikiselle** ja **Marja Kaarakaiselle**.

## MIKROKOULUTUSTA

# Uudet ohjelmastandardit käyttöön

**K**evään kurssikalenterista löytyy koulutusta Notesin, Word Pro:n, Freelance:n ja 1-2-3:n käyttäjille. Mukana on myös Windows NT 4.0-kursseja. Internet-koulutus uudistuu kevään aikana ja ensimmäinen uusi kurssi on toukokuussa. Kurssipaikka on totuttuun tapaan Kymin teollisuusoppilaitos.

UPM-Kymmenessä yhtenäistetään PC-ohjelmien versioita. Standardina on Word Pro:n, Freelance:n ja 1-2-3:n versio 97. Kaikki Kymin kurssit perustuvat näihin versioihin.

Tarkemmat tiedot kevään mikrokoulutuskursseista ovat Kymin Notes-ilmoitustaululla sekä Notesissa Mikrokoulutus-tietokannassa.

Kursseista mainittakoon tässä yhdessä

- **Notes-peruskurssi** (1 pv)
- **Notes-jatkokurssi** (1 pv)
- **Word Pro 97 -peruskurssi** (1 pv, soveltuu myös siirtymäkurssiksi vähemmän kokeneille Amin käyttäjille)
- **Word Pro 97 -jatkokurssi** (1 pv, kokeneille Word Pron käyttäjille)

- **Siirtyminen Ami Prosta Word Pro 97:aan** (0,5 pv, kokeneille käyttäjille)
- **1-2-3 v. 97 -peruskurssi** (1+1 pv, soveltuu myös siirtymäkurssiksi vähemmän kokeneille aikaisempien versioiden käyttäjille)
- **1-2-3 v. 97:n uudet ominaisuudet** (1 pv, kokeneille 1-2-3:n käyttäjille)
- **Siirtyminen 1-2-3 v. 97:aan** (0,5 pv, 1-2-3:n tehokäyttäjille)
- **1-2-3 v. 97:n makrot** (1 pv, kokeneille 1-2-3:n käyttäjille)
- **Grafiikan tekeminen 1-2-3 v. 97:lla** (1 pv, kokeneille 1-2-3:n

käyttäjille)

- **Freelance 97 -peruskurssi** (1 pv, soveltuu myös siirtymäkurssiksi vähemmän kokeneille aikaisempien versioiden käyttäjille)
- **Siirtyminen Freelance 97:aan** (0,5 pv, kokeneille Freelancen käyttäjille)
- **Elävän esityksen tekeminen Freelance 97:lla** (1pv, Freelancen kokeneille käyttäjille)
- **Internetin ja intranetin käyttö ja tietolähteet** (1 pv)
- **Windows NT 4.0 -peruskurssi** (0,5 pv)

# Liikunnan lajivastaavat pitivät opintopäivän Vierumäellä

**K**ymin ja Voikkaan lajivastaavat olivat 22. tammikuuta Vierumäellä. Osanottajia oli Kymiltä 14 ja Voikkaalta 10.

Päivän tarkoituksena oli luoda katse tulevaisuuteen ja ideoida, kuinka yhtiöläiset perheineen saadaan ohjattua ja pidettyä säännöllisen liikunnan parissa. Vanha urheiluyhdysmiestverkosto siirtyi historiaan pari vuotta sitten **Leo Silenin** jäätyä eläkkeelle. Lajivastaavat olivat nyt ensimmäistä kertaa yhdessä pohtimassa liikunnan tulevaisuutta. Nykyinen toimintatapa, jossa myös paikalliset urheiluseurat ja niiden organisaatiot ovat lajivastaavien tukena ja apuna, on koettu oikeasuuntaiseksi. Yhteistyö kaupungin kanssa erilaisten tapahtumien järjestämisessä on onnistunut erinomaisesti.

Vierumäen urheiluopiston testipääällikkö **Matti Heikkilä** luennoi liikunnan merkityksestä työkyvyn ylläpitäjänä. Hän kertoi

Postin casesta, jossa 120 valittua henkilöä osallistui 9 kk kestäneeseen liikuntaprojektiin, jonka kustannuksiin KELA osallistui. Ryhmä aloitti ja lopetti projektin testeihin. Tulokset olivat hämmästyttävän hyviä. Sairaspoissaolojen määrä laski 14:stä päivästä 2:een henkilöä ja vuotta kohden. Ryhmä ei suinkaan lopettanut liikunnasta proktrin päätyttyä, vaan liikunnasta tuli uutta sisältöä ja hyvinvointia elämään. Ryhmä koontui kerran kuussa. Heikkilä kertoi myös sauvakävelyn suosion huikeasta kasvusta. Verrattuna normaalin kävelyyn on sauvakävely 40 % tehokkaampaa liikuntaa.

Lajivastaavien mielestä yhtiöläisliikunta ei saa muodostua liian kilpailukeskeiseksi. Hyvin tärkeä tekijä on liikunnan sosiaalinen merkitys. Ongelmaksi on jossain määrin koettu henkilöiden työstä vapaaksi saaminen.

## EINI SALLISELLA 365 KUNTOSUORITUSTA

Aikaisemmin käytössä ollut kuntokohdejärjestelmä aiheutti vilkasta keskustelua. On tullut mielipiteitä sen palauttamisen puolesta. Lajivastaavat päättivät, että nykyinen järjestelmä on tullut jäädäkseen. Kuntokohdelaatikat olivat hyvin usein ilkivallan kohteena, kirjoja varastettiin ja töhrittiin jne. Palkinnon saaminen ja arvontoihin osallistuminen edellyttää vielä tänä vuonna 150:ntä suoritusta. Vuodesta 2000 lähtien määrä pudotetaan 120:een. 10 kertaa kuukaudessa vaatii jo varsin säännöllistä liikuntaa. Kuntokorttiin lisätään oma lajinumero kävelyä ja juoksua varten. Muita lajeja lisätään toiveiden mukaan.

Viime vuoden kuntokortteja palautettiin yhteensä 629. Kymiläiset palauttivat 228 korttia ja voikkaalaiset 95 korttia. Eläkeläiset ja perheenjäsenet toivat 306

korttia. Korttien määrä ei kerro koko totuutta liikuntaa harrastavien määrästä eikä se mikään itse tarkoitus olekaan.

Tilaisuudessa arvottiin Lapin hiihtoviikot sekä ruskamatkat, palveluksessa oleville, perheenjäsenille sekä eläkeläisille. Arpaonnen suosiville kuntoilijoille tulee ilmoitus postitse. Erityismaininnan ansaitsee ruskamatkan voittanut **Eini Sallinen**, jonka kortista löytyi 365 kuntosuoritusta.

Päivän päätteeksi osanottajille oli järjestetty lajikohtaisia harjoituksia, keppijumppaa sekä leikki-mielinen joukkuekisa. Joukkuekisan voitti savusukeltaja **Santtu Aitalan** ryhmä tasaisen varmalla suorituksella. **'Bode' Lindroosin** ryhmä sortui narunvetoon puntista. Taisi olla yksi solmu liikaa.

TEKSTI: ANSSI PÄLVISALO

## Kuntoliikunnan matkat arvottiin

22.1.1999 suoritettussa arvonnassa arpa suosi seuraavia kuntolijoita:

**Kymi, Hiihtoviikko 1999:** Marjukka Fält, Anne Hämäläinen, Keijo Lahtinen, Leena Lahtinen, Hannele Levonen, Riitta Lyytikäinen, Kari Metsämuuronen, Jorma Paalanen, Kalevi Pahkala, Yrjö

Rajala, Rainer Sundström, Pentti Tiihonen, Erkki Tuomainen, Leena Vierros. Varalle arvotut: Heikki Jokinen, Pekka Kettula.

**Kymi, Ruskamatka 1999:** Hannu Hietala, Mari Järvinen, Terho Kukkola, Jari Parén, Anne Laurila, Seija Pekkanen, Seppo Räihä, Anu Seppälä, Marjatta

Seppälä, Jouko Siekkinen, Raimo Timonen, Outi Teittinen, Markku Toivonen, Heikki Voutilainen. Varalle arvotut: Martti Kuismin, Keijo Karjalainen.

**Voikkaa, Hiihtomatka 1999:** Jorma Järvinen, Kari Korpela, Ari Orava, Jouko Penttilä, Ilkka Suortanen, Anne Talastie, Sirkka Vis-

kari. Varalle arvotut: Erkki Heine-  
man, Pekka Tuomi.

**Voikkaa, Ruskamatka 1999:** Mikko Hänninen, Yrjö Kontiokorpi, Tuula Leppäranta, Merja Nevalainen, Matti Pieniniemi, Marja Uronen, Kalevi Vesalainen. Varalle arvotut: Maria Hanén, Jarmo Ruippo.

**Eläkeläiset, Ruskamatka 1999:** Markku Anttila, Leo Honkanen, Lilli Hyyryläinen, Arvi Härkönen, Hilikka Käyhkö, Eini

# Bjarne Nygård Koski-Golfin johtoon

**U**PM-Kymmene Fine Paperin strategijaohjaja **Bjarne Nygård** on valittu Kuusankoskella toimivan Koski-Golf ry:n puheenjohtajaksi. Nygård on toiminut myös Suomen Golfliiton liittoaikavaltuuston puheenjohtajana. Yhdeksän vuoden ajan seuraa ansiokkaasti vetänyt **Seppo Nurminen** luopui tehtävästä.

Uudet tuulet puhaltavat Eero-lan golfkeskuksessa ensi kesänä



voimakkaasti, sillä 10 vuotta seuran ammattiopettajana eli pronatoinnut **Leo Hilokoski** luopui tehtävästään. Hänen tilallaan aloittaa tammikuun alussa Lappeenrannasta kotoisin oleva 31-vuotias **Antti-Pekka Kaarna**.

## Stracelin sellutehdas suljetaan kesään mennessä

UPM-Kymmene on käynnistänyt Stracelin sellutehtaan sulkeamiseen tähtäävän prosessin. Taavoitteena on tehtaan toiminnan lopettaminen kesään 1999 mennessä.

Stracelin sellutehdas on ollut UPM-Kymmenen omistuksessa

vuodesta 1988. Tehtaan kapasiteetti on 140 000 tonnia sulfiittisellua. Sellu on myyty markkinaselluna.

Stracelin sanomalehtipaperitehdas jatkaa toimintaansa normaalisti.

Sallinen, Eira Selkee, Pentti Särkkä, Ossi Söderström, Vilho Taavitsainen. Varalle arvotut: Raine Valleala, Aliisa Rämä.

**Perheen jäsenet, Ruskamatka 1999:** Katri Hakkarainen, Liisa Hanski, Eija Harlin, Aarre Heiskala, Päivi Hietaharju, Raija Kojjärvi, Anniina Lantta, Irma Pahkala, Arja Vainio, Heli Viinikainen. Varalle arvotut: Eeva Hietanen, Eila Koivula.

Matkoihin sisältyy kuljetus,

majoitus 2-hengen huoneissa (lisävuodemahdollisuus), täysihoito ja opastus retkillä. Matkat suoritetaan omalla ajalla.

Mikäli voiton saanut ei käytä palkintomatkaa, siirtyy matka varalle arvotulle.

Hiihtomatkan hinta on n. 2500 mk ja ruskamatkan hinta n.1300 mk.

Matkoille voi rajoitetusti osallistua maksamalla kustannukset itse.

# Keskus- konttoriin muuttanut lisää väkeä

Kymin keskuskonttorin viime kesän ja syksyn aikana tyhjentyneet tilat ovat täyttyneet. Viimeisimmät uudet muuttajat tulivat taloon tammikuussa. Keskuskonttorissa työskentelee tällä hetkellä 87 henkilöä.

Aikaisemmin oston kanssa samoissa tiloissa toiminut suoje-luosaston henkilökunta muutti keskuskonttoriin tammikuun lopussa. Suojelupäällikkö **Lasse Koiviko**, vartiointipäällikkö **Jari Kannos**, palopäällikkö **Perttu Kero** ja osastosihteeri **Riitta Mykrä** työskentelevät keskuskonttorin 3. kerroksessa. Heidän puhelin- ja faksinumeronsa ovat säilyneet muuttumattomina. 3. kerroksessa ovat nyt myös UPM-Kymmene Metsän Etelä-Suomen aluekonttorin tilat.

Marskinkadun toimistossa työskennellyt työhönsijoittaja **Leo Suokas** on muuttanut keskuskonttorin 1. kerrokseen. Hänenkin yhteystietonsa ovat säilyneet entisinä. Aikaisemmin Marskinkadulta keskuskonttorin 1. kerrokseen muuttivat henkilöstöpalvelu ja työhönotto. Osastosihteeri **Ulla Paajanen**, joka toimi aikaisemmin keskusarkistossa, työskentelee 2. kerroksessa viestinnän tiloissa.

Myös keskuskonttorin sisällä muutettiin viime vuoden loppupuolella ahkerasti. Näistä muutta-

jista mainittakoon mm. aikaisemmin 'hajasijoitettu' Kymin tietohallinto-osasto, joka pääsi muuttamaan 4. kerrokseen suunnitelu-osastolta vapautuneisiin tiloihin. Koulutussuunnittelija **Eeva Metson** tapaa nykyisin keskuskonttorin 1. kerroksesta, ja aikaisemmin 1. kerroksessa olleet palkanlaskijat ovat muuttaneet 2. kerrokseen. Palkanlaskijat työskentelevät nyt siis kaikki 2. kerroksessa.

## Kymin keskuskonttorissa olevat toiminnot

### KYMI PAPER OY

Hallinto- ja palvelutoiminnot  
Lakiasiat ja riskienhallinta  
Eläkesäätiö  
Tietohallinto  
Viestintä

### UPM-KYMMENE OYJ

Desinvestoinnit  
Konsernihallinto  
Sisäinen tarkastus

### UPM-KYMMENE METSÄ

Etelä-Suomen hankinta-alue  
Aluekonttori

# Viime vuonna aloitteita tehtiin edellisvuotta enemmän

**V**uonna 1998 tehtiin tasan 200 uutta aloite-ehdotusta.

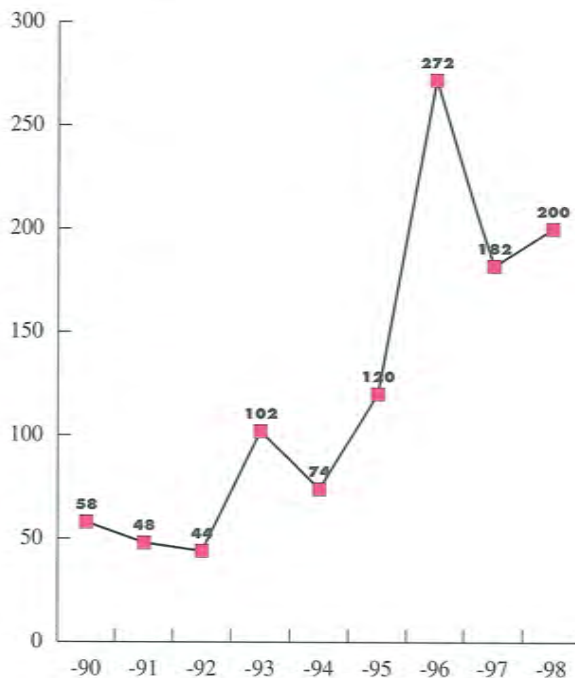
Vuoden aikana oli käsittelyssä yhteensä 300 aloitetta tai aloite-ehdotusta, joista loppuunkäsiteltiin 244 kpl ja 56 kpl jäi "perinnöksi" uusille, ei vielä valituille aloitetoimikunnille. Aloitepalkki-oita Kymillä maksettiin yhteensä 248 563 markkaa. Kunniakirjoja aktiivisuudesta aloitteenteossa annettiin yhdeksälle henkilölle sekä kahdelle lausuntojen antamisesta.

Aloitetoimikuntien kokouksia pidettiin yhteensä 18.

## TOIVO MIETTISELLE KUNNIKIRJA

Paperitehtaan aloitetoimikunta palkitsi joulukuuisessa kokouksessaan sähköasentaja Toivo Miettisen aloiteaktiivisuudesta. Paperin kunnossapitoryhmässä työskentelevä Miettinen sai perinteisen kunniakirjan ja 3000 markan kannustuspalkkion. Toivo Miettinen on tehnyt palkitsemiseen johtaneet viisi aloitettaan vuosien 1996-98 aikana.

## Aloite-ehdotukset kpl/vuosi



# Hyväksytyjä ja toteutettavia aloitteita

KOONNUT: PIRKKO LUNDBERG

**S**euuraavat yhdeksän aloitetta on joulukuun paperitehtaan aloitetoimikunnan kokouksessa hyväksytty aloitteeksi ja ne on toteutettu tai tullaan toteuttamaan.

### 1. 2743 Arkkisalin WP3:n laattikoetikettilaite

Asennettiin venttiili, jolla imut voidaan esim. puhdistuksen ajaksi sulkea, tällöin rumpu ja putkistot pysyvät puhtaina ja liima sekä liuottimet eivät joudu asiattomiin paikkoihin.

### 2. 2760 Muottivaneerilevyjen korvaaminen aaltopahvilevyillä

Pallettien 2-kerroslastauksissa on siirrytty käyttämään kuitulevyä ja muovialtotelevyä. Koke-

mukset ovat osoittaneet muovilevyn toimivan liukuasteena ja muiltakin ominaisuuksiltaan parhaiten.

### 3. 2790 PK 8:lle kouru kantileveerauspalkin alareunaan

Kantileveerauspalkin alareunaan asennettiin kouru, jolla ohjataan vesi koneen käyttöpuolelle ja aaloppiputkella koneen pulppeeriin. Näin poistetaan huovan sisäkierrosta ennen puristinnippiä kantileveerauspalkille lentävää vettä.

### 4. 2853 Arkkisalin yläkolakuljettimen ketjumuutostyökalu

Ketjumuutostyökalulla tehden ketjun supistuslenkkejä ei enää tarvita eikä suoria liitoslenkkejä-

kään kuin kaksi kappaletta. Näin ketju tulee myös vahvemmaksi kun turhat liitokset jäävät pois.

### 5. 2859 Arkkisalissa A4-rullien hylsien tasauslevy

Laitettiin pohjien pyörityspäikalle levy vastaseinäksi, jolloin hylsät tulevat häkkeihin siisteihin pinoihin.

### 6. 2874 Puskumassan siirto selulaboratoriossa

Sellulaboratoriossa pusku-massan käsin kanniskelu lopetetaan siten, että puskuastia telineineen nostetaan keittokerrokseen keittämön nosturilla ja lasketaan trukikärrylle, jolla se viedään separaattorin viereen.

### 7. 2881 PK 7-8:lla välilytkin

## vaihdelaatikon ja moottorin väliin

Laitettiin välilytkin vaihdelaatikon ja Measurexin mittapään skannausmoottorin väliin, jolloin välilytkin pehmentää rasi-tusta ja moottoreiden ja vaihdelaatikoiden käyttöikä pitenee sekä huoltotyö tehostuu.

### 8. 2900 Arkkisalin WP3:n reunanauhavahtien merkkivalo käsiajoasennossa

Reunanauhavahtien merkkivalo muutetaan siten, että ajettaessa käsiajoasennossa merkkivalo palaa koko ajan, jolloin henkilökunta tietää tilanteen.

### 9. 2907 Arkkileikkuri 1:n taittoraudan toiminnan hidastaminen

Hidastetaan taittoraudan liikettä taajuusmuuttajan avulla, jolloin käyttö helpottuu.



## Paperitehtaalle uusia ammattitutkintoja

Kymin paperitehtaan C-laitoksella työskennelleet (vas.) Jussi Leinonen ja Jarmo Simonen ovat suorittaneet konemiehen ammattitutkinnon. He olivat ensimmäiset päällystyslaitokselta ammattitutkinnon suorittaneet. Todistuksensa miehet saivat paperitehtaan johtaja Timo Johanssonilta joulukuussa pidetyssä paperitehtaan aamukokouksessa. Oik. paperitehtaan koulutusasioita hoitava päiväestari Jukka Suntila.

## Konekunnossapidon koulutukselle uudet asennus- ja hitsaustilat

**K**ymin teollisuusoppilaitoksen konekunnossapidon koulutuksessa otettiin viime vuoden loppupuolella käyttöön uudet opetustilat laitteineen. Kouluttaja Esa Klauvu huomauttaa, että konekunnossapitokoulutus ei ole tarkoitettu vain tällä linjalla opiskeleville, vaan ns. ristiinkoulutusperiaatteen mukaisesti myös paperinvalmistaja-, sellunvalmistaja- ja automaatiolinjojen oppilaat saavat konekunnossapidon perustiedot – ja päinvastoin.

“Koulutuksen sisältö on tärkeää, jotta saataisiin kaikkia asiakasyksiyöitä tyydyttävä tulos. Tästä syystä on sen jatkuva kehittäminen keskeisessä asemassa.”

Tällä hetkellä paperi-, sellu-, ja automaatiopuolelle annettavan mekaanisen kunnossapidon koulutuksen osa-alueet ovat paljolti samankaltaisia. Kunnossapitopuolen opetusalueet ovat laajemmat ja syvällisemmät.

Teorian lisäksi on tärkeää,

## UPM-KYMMENE METSÄN

# Etelä-Suomen aluekonttori muutti Kuusankoskelle

Kouvolassa sijainnut UPM-Kymmene Metsän Etelä-Suomen aluekonttori muutti tammikuussa Kuusankoskelle Kymi Paper Oy:n keskuskonttoriin. Toimitilat ovat keskuskonttorin 3. kerroksessa.

Etelä-Suomen aluekonttorissa työskentelevät aluejohtaja Jorma Saarimaa, puh. 52700, hankintapäällikkö Matti Halinen, puh. 52701, kenttäpäällikkö Matti Toivakainen, puh. 52702, toimistopäällikkö Juha Korhonen, puh. 52703, toimistosihteerit Mirja Södervik, puh. 52704 ja Eeva-Kaarina Nissilä, puh. 52705, ympäristöpäällikkö Kari Kuru ja metsänhoitopäällikkö Juha Parkkonen. Faksin numero on 52709.



KUVA: IRMA NIEMI

että pystymme suorittamaan täällä koululla myös tiettyjä käytännön harjoituksia, jotka koskevat laakereita, pumppuja, kytkimiä, voimansiirtolaitteita, hydrauliiikan ja pneumaatiikan perusteita samoin kuin hitsausta. Konekunnossapidon väelle on vielä omat lisäharjoituksensa.

**Oppilaiden on hallittava mm. teollisuudessa käytettävien yleisimpien laakereiden oikeat asennustavat ja -menetelmät. Oik. Esa Klauvu näyttää konekunnossapitoryhmälleen laakerien asennusta.**

# PETANKKIHALLI

## Vanhan viitosen konesaliin



TEKSTI JA KUVAT: IRMA NIEMI

**N**yt on paikkakunnan petankkipelaajilla aikaisempaa paremmat mahdollisuudet harrastaa peliään talvellakin, sillä loppiaisena avattiin uusi petankkihalli Kymin vanhan pape-ritehtaan tiloissa. Harjoitustila sijaitsee vanhan PK 5:n konesalissa. Tilan luovutti Koski-Kuulan käyttöön Kymi Paper Oy.

Halli rakennettiin perisuomalaiseen tapaan talkootyönä, johon osallistui koko joukko seuran jäseniä. Pelinkentälle saatu hiekka saatiin vedenpuhdistuslaitokselta. Kivituuhkaa kentälle ajettiin yhteensä 24 kuutiometriä.

Kymi Paper Oy:n toimitusjohtaja **Pertti Asunmaa** vihki hallin käyttöön avajaisheitolla. Avajaisanat esitti tunnetusti innokas petankkipelaaja, Kymin hallintojohtaja **Martti Purmonen**. Helpolta kuulun viskaamiselta näyttävä peli ei olekaan sitä miltä näyttää. Purmonen luonnehtii petankkia mm. sosiaaliseksi äly- ja tarkkuuspeliksi. Tekniikan ja taktiikan täytyy olla siis kunnossa. Petankki on kuitenkin ennen kaikkea hauskaa, rentout-



**Kuusankosken kaupungin vapaa-aikatoimiston joukkueeseen kuuluneella Aulis Forsellilla oli kunnan yritys yhtiöläisten kukistamiseen. Peli kuitenkin päättyi Kymi-Voikkaa-joukkueen voittoon.**

**Petankkihallin avajaisiin loppiaisena oli kokoontunut runsaasti Koski-Kuulan jäseniä ja kutsuvieraita. Avajaispuheen piti hallintojohtaja Martti Purmonen (edessä oik.).**

tavaa yhdessä oloa. Voikkaan tehtaalla petankkiharrastajia on jo runsaasti, ja Purmonen toivoo, että uusi halli innostaisi myös enemmän kyliläisiä lajin pariin.

Koski-Kuulan puheenjohtaja **Lasse Ahlroth** kiitti tuesta ja yhteistyöstä myös mm. Spar Market Paavo Jormanaista, sekä Kymin rakennusosaston päällikköä **Markku Pasia** ja rakennusmestari **Kari Munnea**. Ahlroth mainitsi puheessaan, että halli palvelee lajin harrastajien lisäksi myös kaupungin erityisliikuntaryhmiä.

Avajaiskisassa Kymin ja Voikkaan petankkijoukkue (**Arja Ahlroth, Terttu Sihvola ja Veikko Lavonen**) voitti Kuusankosken kaupungin vapaa-aikatoimiston pelaajat (**Tuula Typpö, Tauno Hellsten ja Aulis Forsell**) numeroin 13-0.

Hallin vapaa käyttöoikeus on kaikilla kyliläisillä ja voikkaalaisilla sekä seuran jäsenillä. Ulkopuolisilta peritään käyttömaksua 10 mk/ilta. Pelihalli on avoinna mm. maanantaisin ja keskiviikkoisin alkaen klo 18.



**Petankkilajivastaavat (vas.) Jukka Ojonen Kymiltä ja Matti Koste Voikkaalta.**

TEKSTI JA KUVA: ULLA PESU

## Petankin suosio kasvaa

**S**ingeli, duppeli, trippeli, karo. Oudonolaiset termit vilistävät koneannostelija **Matti Koston** ja arkkisalin päivämestari **Jukka Ojosen** puheissa. Matti hoitaa Voikkaan tehtaana ja Jukka Kymmin vapaa-ajan liikuntaan kuuluvia petankkipelisiä lajivastaavina.

Jukka tutustui peliin naapurinsa välityksellä. Matti pääsi makuun, kun työkaverit pyysivät joukkueeseen tehtaansa. Molemmat jäivät koukuun, pelaavat ahkerasti ja keuhuvat petankkia. ”Siihen on aloittelijankin helppo päästä mukaan, mutta haasteita riittää taitojen hiomiseen vaikka kuinka pitkälle.” Petankki on sosiaalinen peli. Sitä voi pelata ystävien kanssa rennosti samalla seurustellen ja hauskaa pitäen tai kilpailla tosi mielessä lajin taitajien kanssa.

### **NYT VOI HARJOITELLA TALVELLAKIN**

Jukan ja Matin tehtävänä lajivastaavina on aktivoida tehta-

laisia pelin pariin. Ihan mukavasti väkeä on saatukin mukaan, mutta vielä mahtuisi lisää. Voikkaalla aktiivisia pelaajia on joitakin kymmeniä, Kymillä kymmenkunta. Myös perheenjäsenet ja eläkeläiset ovat tervetulleita harjoittelemaan ja kisaamaan. ”Nyt kun saimme tämän harjoitteluhallin, ei talvikaan keskeytä harrastusta”, pojat kehaisevat. Olosuhteet ovatkin mitä mainioimmat vanhassa konehallissa, jonka lattialle on ajettu hiekat ja tasoitettu kahdeksan pelialuetta. Halli on kaikkien Kymmin ja Voikkaan tehtaalla työskentelevien vapaassa käytössä. Ulkopuolisilta veloitetaan pieni käyttömaksu.

Voikkaan tehtaalla petankkia on pelattu joitakin vuosia, Kymmin puolella vähän vähemmän aikaa. Keskinäisiä kisoja on järjestetty tehtaiden omien kisojen lisäksi. Taito on kehittynyt, sen huomasi viime vuonna Seinäjoen työpaikkaliikuntafestivaaleilla. Siellä Kymi ja Voikka näyttivät muille pelaamisen

mallia. Voikkaa voitti kisan, Kymmin joukkueet valtasivat toisen ja neljännen sijan.

### **KISAILUA KEHITETÄÄN**

Koska petankkiperinne tehtailla ei ole pitkä, lajivastaavat yrittävät kehittää kisoja entistä mielekkäimmiksi ja jännittävämmiksi. Kisoja on Voikkaalla järjestetty erilaisilla kaavoilla. ”Esimerkiksi yksilökisoja on pelattu siten, että yhdestä tappiosta joutuu suoraan ”laulukuo-roon”. Se antaa mielestäni liikaa painoa hyvälle tuurille”, tuumailee Matti. Hän lupaa toteuttaa ensi kesän kisan eri systeemillä.

”Kaikki vain tänne harjoitteluhalliin tutustumaan ja pelaamaan, vaikkapa avointen ovien päivänä helmikuun kolmantena”, yllyttävät Jukka ja Matti. Nyt on oiva aika ja paikka pitää itselleen korkean paikan leiriä. On sitten kesällä kuulakäsi kunnossa ja kohdallaan, kun kisailaan tehtaiden mestaruuksista.

## **Kunto-remontti-kurssien kustannusjako muuttunut**

Raha-automaattiyhdistyksen hallitus on päättänyt alentaa korvausosuuttaan kuntoremonttikurssin kustannuksissa kahteenkymmeneenviiteen prosenttiin.

Tästä johtuen kuntoutujan ja työnantajan osuus nousee.

Kuntoutujan osuus on 130 mk/pv entisen 100 mk/pv asemesta. Kelan maksama kuntoutusraha kattaa edelleen kuntoutujan kustannukset.

Muuten kuntoremonttikurssitoiminta on ennallaan.

### **KUNTOREMONTTIKURSSIT JOILLE VOI HAKEA**

#### **Peurungalle:**

15.03. - 20.03.99  
25.10. - 30.10.99  
22.11. - 27.11.99

#### **Korpilammelle (Espooseen):**

20.09. - 25.09.99  
18.10. - 23.10.99



Akanat juhlatunnelmissa vuonna 1958.

## Yhtiön naistenkerhoate vielä voimissaan

### Kotitalouskerho Akanat täytti 50 vuotta.

Kymiyhtiön naistenkerhotoiminta sai aikanaan alkunsa, kun kahtena vuotena pidetyt kodinhoitokilpailut antoivat virikkeen yhtiön palveluksessa olleelle Niina Kurjelle perustaa kilpailuun osallistuneiden kesken kerhon, jonka tehtävänä oli toimia pääasiassa kotitaloudellisten toimintojen parissa. Kerho perustettiin 27.1.1949 ja se sai nimekseen Kymin Oy:n Kuusankosken kotitalouskerho.

Perustavassa kokouksessa olut yhtiön sosiaalipäällikkö Ake Launikari avasi kokouksen ja lahjoitti kerholle 50 mk perustamisrahastoksi. Kerho kokoontui ensin Kukkolassa, jonka tuhouttua tulipalossa kokoontumispaikaksi tuli Kuusankosken seurantaloon ravintolahuone. Sieltä kerho muutti Toimelaan ja vuodesta -90 kokoontumispaikkana ovat olleet seurakunnan tilat Valtakadulla.

Perustamisen jälkeen kerhon

nimi on muuttunut Kymintehtaan kotitalouskerhoksi, ja vuonna 1973 sille annettiin nimi kotitalouskerho Akanat. Jäseniä kerhossa on nyt noin 20. Puheenjohtajana on vuodesta -64 alkaen toimintu Raili Hämäläinen.

Varoja kerho saa pienen jäsenmaksun lisäksi kerhoiltojen arpaisten ja naisjärjestöjen joulu- ja myyjäisten tuotosta sekä eri yhdistyksille tehdyistä talkootöistä. Kerhoiltoissa, joita on 14-16 vuodessa, käy vierailijoita eri aloilta. Vuosiohjelmaan on perinteisesti kuulunut myös kaksipäiväinen kesäretki sekä teatterimatka ja vierailut.

### KERHOILLAT

Kotitalouskerho Akanoiden kevätkauden jäljellä olevat kerhoillat pidetään keskiviikkoisin 17.2., 3.3., 17.3., 31.3., 14.4. ja 28.4. klo 18 seurakunnan tiloissa Valtakadulla. Tervetuloa entiset ja uudet kerholaiset.

Hyvää alkavaa vuotta kaikille.

Raili

## PAPERIVARASTON KUULUMISIA

TEKSTI JA KUVAT: IRMA NIEMI



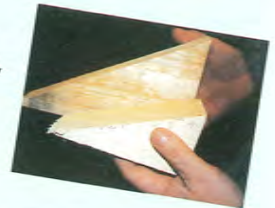
### Tuomo Keppo palkittiin lastausohjeesta

Kymin paperitehtaan sisäisten kuljetusten päällikkö Pentti Eskelinen (vas.) palkitsi yhdessä varastokonttoristi Satu Silvosen kanssa Tuomo Kepon hänen laatimastaan kirjallisesta rautatievaunujen lastausohjeesta. Aikaisemmin tällaista kirjallista ohjetta ei lastaajilla ollut. Uudesta ohjeesta on hyötyä lastauksen suunnittelussa ja lastauksessa sekä lastauskoulutuksen antamisessa.



### Suuremmat kiilat - turvallisemmat kuormat

Kun rullakoko suureni, piti kiilatkin saada suuremmiksi, jotta rulla pysyisi turvallisesti paikoillaan. Kiilat lyödään lujasti paperirullan alle estämään sen liikkumisen. Kiilojen lisäksi rullien kiinnityksessä käytetään hihnoja. Kuvassa unkarilaisen rekan kuljettaja lastauspuuhassa.



# 10-vuotis AARNIHIHTO

*Eerolassa*

*pe 12.2.99 klo 15.00 – la 13.2.99 klo 15.00*

*Hiihtoa 24 tuntia yhtäjaksoisesti oheistapahtumien ja voitelupalvelujen kera. Hiihdä yksin tai joukkueessa! Ladut perinteisen ja vapaan tyylin hiihtoon.*

*Pullakahvi, mehut ja sauna hiihtäjille yötä päivää. Kuutamot ja soihtuvalaistus yöllä hiihtäville. Makkaran grillausta ja muurinpohjalettuja. Osallistujien kesken palkintojen arvontaa.*

*Perjantaina leikkimielinen Aarniviesti Kuusankosken kaupungin, Kymin ja Voikkaan kesken klo 17 alkaen.*

*Lauantaina rokkatarjoilu klo 12 – 15 ja moottorikelkka-ajelua.*



*Ilmoita joukkueesi 8.2.99 mennessä faksilla numeroon 52203 tai postitse Tuula Vainikka KY 11.*



## KYMI PAPER OY

### Tutkimusosasto

Kymin tutkimuskeskuksen paperilaboratorion päällikkö fil.maist. **Liisi Helkala** siirtyy 1.3.1999 alkaen erikoistutkijaksi. Lomakauden jälkeen Liisi Helkala jatkaa erikoistutkimuksia osa-aikaisena (osa-aikaeläke). Liisi Helkala raportoi edelleen tutkimuspäällikkö Markku Johanssonille.

Dipl.ins. **Päivi Solismaa** ottaa vastaan paperiosaston päällikön tehtävät 1.3.1999. Hän siirtyy Kymi Paper Oy:n palvelukseen 1.2.1999. Päivi Solismaa on aiemmin toiminut laboratoriapäällikkönä UPM-Kymmenen paperitoimialojen tutkimuskeskuksessa Valkeakoskella.

Hän raportoi tutkimuspäällikkö Markku Johanssonille.

### Tietopalvelu

Dipl.ins. **Henrik Karlsson**, 41, on nimitetty 1.1.1999 alkaen tietopalvelun päälliköksi. Hän toimi aikaisemmin osastolla informaattikkona. Karlsson raportoi tutkimus- ja kehitysjohdaja Matti Sipilälle.

Fil.maisteri **Tuija Löfgren** on eronnut yhtiön palveluksesta 31.12.1998.

## Paperitehdas

Ins. **Ismo Taskinen**, 35, on 1.1.1999 nimitetty PK 8:n käyttöinsinööriksi. Hän toimi aikaisemmin C2:n käyttöinsinöörinä.



Ins. **Markku Elonen**, 41, on 1.1.1999 aloittanut projekti-insinöörinä paperitehtaalla. Hän on toiminut aikaisemmin prosessinkehitysinsinöörinä.



## Hallinto- ja palvelutoiminnot

Hallinto- ja palvelutoiminnoissa on 1.1.1999 alkaen toteutettu seuraavat nimitykset ja tehtävien tarkistukset.

**Tuula Lipposen** jäätyä pois työelämästä on kauppateknikko **Arja Taimela** nimitetty konttoripalvelun esimieheksi. Arja Taimela toimi aikaisemmin konttoripalveluasioiden hoitajana.



Yo-merkonomi **Mervi Äijö** on nimitetty henkilöstösihteeriksi. Työhönoton lisäksi Mervi Äijö osallistuu erilaisiin henkilöstöhallinnollisiin tehtäviin.



Yo-merkonomi **Ulla Paajanen** on nimitetty osastosihteeriksi. Hän hoitaa keskusarkiston ja koulutuksen sekä viestintän toimistotehtäviä. Hän toimi aikaisemmin arkistosihteerinä.



Henkilöstöpalvelutoiminnot on siirretty työsuuhdehallintopäällikkö **Anssi Pälvisalon** vastuualueeseen. Henkilöstöpalveluasiainhoitajana jatkaa Tuula Väinikka.



## Tekninen osasto

Merkonomi **Anne-Maija Sirén** on nimitetty osastosihteeriksi teknisen osaston toimistoon 1.1.1999 alkaen. Hän työskenteli aikaisemmin teknisen arkiston hoitajana suunnittelu- ja projektit -osastolla. Sirén raportoi toimistopäällikkö Tuomo Nurmelle.

## Tietohallinto

Järjestelmäsuunnittelija **Maija Valto** on siirtynyt 1.1.1999 lukien Kymin tietohallintoon palvelutoimintojen sovellusryhmään, päävastuualueenaan henkilöstö- ja taloushallinnon järjestelmien ylläpito ja kehittäminen. Aiemmin hän toimi vastaavissa tehtävissä UPM-Kymmene konsernin tietohallinnossa. Valto raportoi järjestelmäpäällikkö Markku Keisalalle.

Järjestelmäsuunnittelija **Matti Pohjola** on siirtynyt pois yhtiön palveluksesta 24.12.1998.

## Viestintäosasto

Tiedotustoimittaja **Irma Niemi** hoitaa aikaisempien tehtäviensä lisäksi Uutiskymin toimitussihteerin tehtävät. Lehden toimitussihteerinä toiminut viestintäpäällikkö **Kimmo Rekimies** keskittyy jatkossa UPM-Kymmene Fine Paperin viestintään.

## UPM-KYMMENE OYJ, VOIKKAA

### LWC-tuoteryhmä

Dipl.ins. **Filip Sundholm**, 33, on nimitetty teknisen asiakaspalvelun päälliköksi Voikkaan LWC-tuotantoyksikköön (PK 11+18), jonka lisäksi hän tulee vastaamaan tuotekehitykseen ja prosessien kehitykseen liittyvistä hankkeista. Nimitys astui voimaan 1.1.1999, mutta Sundholm ottaa tehtävän vastaan vaiheittain PK 18 uusinnan jälkeisen käyn-



nistyksen salliessa.

Dipl.ins. **Peter Sandås**, 38, on nimitetty Voikkaan PK 18 uusintaprojektin tuotepäälliköksi 1. tammiukuuta 1999 alkaen. Hän raportoi Juha Kääriäiselle.



### MFS-tuoteryhmä

Yo-merkonomi **Anne Lihvonen**, 31, on nimitetty asiakaspalvelupäälliköksi Voikkaan MFS-tuotantoyksikköön (PK 16 + 17) 1.1.1999 alkaen.



Insinööri **Timo Aro**, 25, on nimitetty teknisen asiakaspalvelun insinööriksi Voikkaan MFS-tuotantoyksikköön (PK 16 + 17) 1.1.1999 alkaen.



### Höyryvoimalaitos

Dipl.ins. **Antti Rainio**, 31, on nimitetty 1.1.1999 alkaen Voikkaan tehtaan voimapäälliköksi vastuualueenaan höyryvoimalaitos ja siihen kuuluvat toiminnot. Antti Rainio raportoi Voikkaan tehtaan tekniselle johtajalle Kai Latvalalle.



### Muutoksia Voikkaan tehtaan osto-organisaatiossa

Merkonomi **Satu Karlsson** aloitti 1.1.1999 laskunkäsittelijänä osto-osastolla.

Varaosatekn. **Jarmo Kontkanen** hoitaa nykyisten tehtäviensä lisäksi ostajan tehtävät osto-osastolla 1.1.1999 alkaen. Samanlaisesti materiaalisuunnittelija **Ole Nyholm** hoitaa nykyisten tehtäviensä lisäksi ostovaraston työnjohtotehtävät. Varastopäällikön tehtävissä jatkaa **Kimmo Hirsimäki**, joka raportoi tekniselle johtajalle Kai Latvalalle.

Ostovaraston tehtäväjärjestelyt ovat voimassa 1.1. - 31.8.1999.

### Henkilöstöhallinto

Yhteiskuntatiet. maist. **Johanna Käätä** on nimitetty UPM-Kymmene Oyj:n Voikkaan tehtaan työvoimatoimiston hoitajaksi 1.1.1999 alkaen. Hän raportoi henkilöstöpäällikkö Jorma Virtaselle.



Kauppateknikko **Ulla Pesu** on nimitetty tiedottajaksi 1.1.1999 alkaen vastuualueenaan tiedotusasiat Voikkaan tehtaalla sekä osallistuminen Kuusankosken henkilöstölehtien toimitukseen. Hän raportoi henkilöstöpäällikkö Jorma Virtaselle.



### Tuotekehitys

Tekn. yo. **Heli Viik** on nimitetty 1.1.1999 alkaen PK 18:n projektin ja käynnistyksen ajaksi tuotekehitysinsinööriksi. Hän raportoi Janne Tynnisele.

### Asiakaspalvelu

Voikkaan asiakaspalvelussa on tehty seuraavat nimitykset 1.1.1999 alkaen.

Yo-merkonomi **Sari Mynttinen**, 31, on nimitetty market coordinatoriksi, markkinavastaavaksi, MFC-linjalle.



**Minna Nurminen** on nimitetty MFS-linjan tuotannosuunnittelijaksi.



Merkonomi **Anne Pelli**, 31, on nimitetty Voikkaan asiakaspalveluosastolle teknisen asiakaspalvelun assistentiksi.



### UPM-KYMMENE, PAINOPAPERIT

UPM-Kymmene S.A., Ranska **Elina Lounassalo** on nimitetty aikakauslehtikustantajat-asiakassegmentistä vastaavaksi johtajaksi 1. tammikuuta 1999 alkaen. Tällä hetkellä hän toimii Belgian myyntiyhtiössä myyntijohtajana.

### Tietohallinto, Helsinki

**Eero Oksa**, 43, on nimitetty tietohallintopäälliköksi Paperitoimialojen esikunnassa 1. tammikuuta 1999 lähtien. Hän siirtyy tehtäväänsä Kaukaalta.

**TULE HIIHTÄMÄÄN!**



### Liikunta-tapahtumia

- Lapin hiihtoviikko viikolla 13
- Ruskaretki viikolla 37
- Hiihtopäivät: 3.2. ja 17.2. alkaen klo 19.00 Pilkkaan Kuntotöyryssä.
- Naisten Kymppi 30.5. Ilmoittautumiset 15.2. alkaen Marjo Ukkoselle, p. 53543 tai Maija Uroselle, puh. 53134.



**Bill Gillis** nimikirjoitus oli turnauspäivänä "kovaa kamaa"

## Kymi Green -turnaus on kehittänyt koripallotaitoja

**K**oripallotaidot ovat selvästi parantuneet Kuusankosken ala-asteiden 4.- 6. -luokkalaisten piirissä. Opettajakunnan mielestä merkittävä syy tähän kehitykseen on ollut Kymi Paper Oy:n ja koripalloseura Kouvojen yhteisesti Kuusankoskella järjestämä Kymi Green -turnaus. Tieto siitä, että omaa pallonkäsittelyä tulevat seuraamaan Suomen parhaimmistoon kuuluvat pelaajat, motivoi hyvin taitojen hiomiseen.

Turnaus järjestettiin jo neljännen kerran. Jokaiselta luokasta-asteelta koulu sai ilmoittaa sekä tyttö- että poikajoukkueen. Joulukuiseen tapahtumaan osallistui siten noin 200 pelaajaa - ja lähes saman verran äänekkästä huutosakkia.

Parhaimmaksi kouluksi tuli edellisvuoden tapaan Keskustan koulu ottamalla kaksi voittoa ja

yhden kakkostilan. Tähtee saalisti kaksi sarjavoittoa, mutta jäi ilman kakkossijoja. Pilkkan koulu puolestaan saalisti voiton ja kaksi kakkostilaa. Parhaiten - äänekkäästi mutta rehdisti - edustajiaan kannustanut Pilkkaan koulu vastaanotti kannustajapalkinnon.

Voittaneiden joukkueiden jokainen pelaaja sai palkinnoksi koripallon. Kenttävalvojina toimineet Kouvojen pelaajat palkitsivat myös jokaisen sarjan lupaavimman pelaajan. Heitä olivat **Henna Vanhanen, Perttu Anttila, Mari Lohman, Jani Kangasjärvelä, Jenni Laurila** ja **Simo Lahti**.

Palkinnot ojensivat Kouvojen edustusjoukkueen pelaajat **Bill Gillis, Anthony Allison** ja **Phillip Jones**. Nimikirjoituksia he jakoivat kaiken aamupäivää.



**Kouvojen edustusjoukkueen Teemu Seppälä** häiri kaiken aamupäivää ottelujen tuomarina.



50 V

Erkki Tuukkanen, Voikkaan paperitehtaan PK 18:lta täyttää 50 vuotta 20.2. Synttäreitä juhlitaan 22.2. alkaen klo 13.00 Voikkaan seuratalolla. Tervetuloa!

## Merkkipäivien julkaiseminen Uutiskymissä

Uutiskymissä julkaistaan Kymi Paper Oy:ssä, UPM-Kymmene Oyj Voikkaalla ja UPM-Kymmenen Kuusankosken konserniosastoilla 50 ja 60 vuotta täyttävien merkkipäivät henkilön niin halutessa.

Aikaisemmasta käytännöstä poiketen merkkipäivän viettäjiä pyydetään itse ilmoittamaan lehden toimitukseen joko **Irma Niemelle**, puh. 52173 (memo NIE-MIIR tai notes) tai **Ulla Pesulle**, puh. 53262 (memo PESUUL tai

notes), mikäli he haluavat kertoa merkkipäivästään Uutiskymissä. **Merkkipäivää ei julkaista ilman asianomaisen henkilön ilmoitusta.**

Tiedot voi lähettää toimitukseen vapaamuotoisesti tai lomakkeella, jota on saatavilla Kymin ja Voikkaan henkilöstöpalveluista ja Uutiskymin toimituksesta. Lomakepohja on myös Kymin Notesuutistaululla kohdassa: Muuta, Uutiskymi.

## TRAP-ampumakisa Porissa



Satakunnan Ampujien Trap-jaosto tarjoutuu järjestämään UPM-Kymmene-konsernin ampujille kansallisen Trap-ammunnan mestaruuskilpailut Porissa 17.7. eli Porin Jazz-viikon aikana.

Kilpailuun kuuluu 75 laukausta ja finaali. Sarjat ovat: Yleinen, yli 50 v sekä naiset, mahdollisesti myös joukkueet. Maksut 120 mk.

Asiasta kiinnostuneita pyydetään ottamaan yhteyttä 15.3. mennessä **Seppo Mäntylään**, Yhtyneet Sahat Oy, Seikun saha, Pori, puh. 0204 16 4066, 02-639 3434 (koti).



Paper Oy:n toimitusjohtaja **Pertti Asunmaa** ja henkilöstöryhmien edustajat selvittivät julkiselle sanalle sopimuksen pääpiirteisen sisällön. Mikäli paikalla olisi ollut se kuuluisa yhteinen hiili, niin tehdaspalokunnalle olisi tullut hälytys Koskelaan, sillä yksimielisyys tulevaisuuden linjavalinnosta oli ilmeinen. Sopimukseen liittyvät ikävätkin asiat tunnustettiin, mutta niiden merkitystä ei osapuolten taholta haluttu korostaa.

**Tulevaisuus huolena**

Osasto 19 järjestämä toimintapäi-

PAPERILIITON KUUSANKOSKEN OS. 19

## Toimintapäivä

**P**äällystyslaitoksen ja hiomon lopettamispäätöksen tultua julki, Paperiliiton Kuusankosken osasto 19 teki periaatepäätöksen toimintapäivän järjestämisestä. Päiväksi määriteltiin päällystyslaitoksen ilmoitettu pysäytyspäivä 18.12. Toimintapäivän sisältö jätettiin avoimeksi, koska katsottiin, että henkilöstön asemasta käytävät neuvottelut ja ennen kaikkea neuvotteluiden tulokset määrittäisivät kuinka toimintapäivää Kuusankoskella vietettäisiin.

Kymi Paper Oy:n ja henkilöstöryhmien välisissä neuvotteluissa päästiin yhteisymmärrykseen ja raamisopimus henkilöstörakenteesta, toimintamalleista ja säästötoimista allekirjoitettiin 9.12.98. Tämä sopimus ratkaisi myös toimintapäivän toteutustavan. Toimintapäivästä muotoutui näin ollen tiedotuksellinen muistelutilaisuus, jota vietettiin Kansantalolla, hernerokan ja virvokkeiden ryydittämänä.

Koskelassa järjestetyssä yhteisessä tiedotustilaisuudessa Kymi

vä Kansantalolla jäänee historian lehdille erikoisuutena, joita ei kovin usein tapaa. Siihen osallistuvat osasto 19 jäsenistön lisäksi myös eri henkilöstöryhmien sekä työnantajan edustajat.

Tuotantolaitosten lopettamiseen ja työpaikkojen vähentymiseen johtaneet toimenpiteet ovat useimmiten johtaneet tuotantokoksiin ja muihin vastaaviin toimenpiteisiin. Hyvin harvoin ne ovat sujuneet yhtä rauhanomaisesti kuin Kuusankoskella 18.12.98 tapahtui.

Ilman soraääniä tilaisuus ei toki mennyt. Kansantaloon edessä tarjoiltu hernerokka ei kaikkien suussa maistunut yhtä maukkaalta. Tutun ja turvallisen koetun työpaikan menetys ja epätietoisuus tulevasta työpaikasta nosti karvaan maun moneen suuhun. Sopimuksen kohtaa, joka turvaa vakituisten työsuhteiden säilymisen osattiin arvostaa sille kuuluva merkityksen mukaan, mutta

**Jatkuu seur. sivulla.**

pelkällä päänsilityksellä eivät neuvotteluihin osallistuneet osapuolet päässeet.

Erityisen hankalana ja piinaavana koettiin pitkä epä tietoisuuden ajanjakso, joka liittyi hionnon ja päällystyslaitoksen lopettamispäätökseen, sekä vaisuhkosti alkaneet sijoitusneuvottelut uusista työpaikoista.

Kansantalossa pitämässään puheenvuorossa toimitusjohtaja Pertti Asunmaa peräänkuulutti uutta kymiläistä eli tuloksellista ja tuottavaa toimintamallia. Toimintapäivään liittyvät asiakokonaisuudet antavat perustellun syyn uskoa, että mahdollisuuksia on olemassa.

TEKSTI: ILMARI JOKINEN

## KUUSANKOSKEN TEOLLISUUSTOIMI- HENKILÖT

## Irma Pukki jatkaa yhdistyksen johdossa

Kuusankosken Teollisuustoimihenkilöt ry:n puheenjohtajana vuonna 1999 jatkaa **Irma Pukki**. Varapuheenjohtaja on **Seija Ämmälähti**.

Sihteerinä toimii Raija Kaarna ja rahastonhoitajana Helena Kulonen. Jäsenrekisterivastaava/työttömyyskassa-asiamies on Eija Kurto, ja tiedotussihteerin tehtäviä hoitaa Arja Mellanen. Koulutussihteerinä on Kirsi Siren ja nuorisosihteerinä Raija Kaarna.

Johtokuntaan valittiin varsinaiseksi jäseneksi Kirsi Siren

(varalla Pirjo Virtanen), Raija Kaarna (Pirkko Lindeman), Eija Kurto (Seija Pekkanen), Tiina Laine (Marja-Liisa Jurvanen), Mervi Laitinen (Sinikka Salakka), Helena Lukkarinen (Terttu Korpelainen), Marjo Suursalmi (Maija Uronen), Leena Suur-Askola (Irja Halme), Tuija Tyynelä (Maija Martikainen) ja Seija Ämmälähti (Marja Nurberg).

Koulutus- ja virkistystoimikuntaan on valittu Kirsi Siren, Sinikka Salakka, Pirjo Virtanen, Marjo Suursalmi ja Maija Martikainen.

Yhdistyksen tilintarkastajina toimivat Tapani Kivelä (vara Arja Taimela) ja Tuula Järvinen (vara Seija Piensalmi).

### Luottamusmiehet v. 1999-2000

UPM-Kymmene Oyj Voikkaan varsinaisena luottamusmiehenä vuosina 1999-2000 on **Maija Martikainen** (varalla Maija Uronen). Kymi Paper Oy:ssä varsinaisena luottamusmiehenä toimii **Kaija Vierros** (varalla Eija Kurto).

## Talvivarusteita myynnissä Kymen kerholla

MJ-Sport myy **keskiviikkona 10.2. klo 10.00-18.00** talvivarusteita toimitusmyyntinä Kymen kerholla.

Henkilökuntahintaan saatavana: alusasut, pipot, käsineet, jokasään ulkoiluvälineet ym.

Tervetuloa tutustumaan ja täydentämään ulkoiluvälineistöä ja tankkaamaan kerhon antimia!

**Kymi-Voikkaa liikunta**



## Kymin Osakeyhtiön 100-vuotissäätiön apurahat

Apurahat julistetaan haettaviksi 15. päivään maaliskuuta 1999 klo 16.30 mennessä. Määräajan jälkeen saapuneita hakemuksia ei huomioida. Apurahoja voidaan myöntää ammattiin liittyvään opintotoimintaan tai muuhun itseopiskelu-, kulttuuri-, harrastus- tai virkistystoimintaan. Myönnettyistä apurahoista ilmoitetaan henkilökohtaisella kirjeellä toukokuun puoliväliin mennessä.

Henkilökohtaisia apurahoja ovat oikeutetut hakemaan seuraavien yritysten palveluksessa olevat henkilöt ja heidän perheenjäsenensä:

### Kuusankoski

- Kymi Paper Oy
- UPM-Kymmene Oyj
- Finnish Chemicals Oy
- Oy Finnish Peroxides Ab

### Helsinki

- UPM-Kymmene Oyj

Apurahaa ovat oikeutetut hakemaan myös edellä mainittujen yhtiöiden eläkeläiset sekä ne Kymin eläkesäätiön eläkkeensaajat, joilla työssä ollessaan oli oikeus hakea säätiöltä apurahaa. Myös eläkeläisten perheenjäsenet ovat oikeutetut hakemaan henkilökohtaisia apurahoja.

Yhteisökohtaisia apurahoja voivat hakea yksinomaan edellä mainituista yhtiöläisistä ja/tai eläkeläisistä koostuvat opinto- ja harrastusryhmät.

Lisäksi edellä mainituilla paikkakunnilla toimivat yhdistykset ja seurukset voivat hakea yhteisökohtaisia apurahoja.

Anomukset tehdään tarkoitusta varten laadituille lomakkeille, joita saa yritysten toimistoista sekä apurahalautakunnan sihteeriltä (puh. 0204 15 2112). Hakemukset palautetaan osoitteella: Kymin Osakeyhtiön 100-vuotissäätiö, **Marjatta Käki**, 45700 Kuusankoski.

### Hallitus



Oiva Käksi, 71, varastot (19.11.)  
 Elisa Kääpä, 69, Vo paperitehdas (kuollut 12.12.), Taimi Lehtonen, 80, rakennusosasto (10.12.), Åke Lindroos, 79, sellu (4.1.), Reino Sirén, 75, Vo rakennusosasto (19.12.), Kaarina Vitikainen, 69, rakennusosasto (25.12.).



Asentaja Juhani Finer, koneosasto (36 palvelusvuotta), laitospäivämies Markku Matilainen, tehdasrakennus/kunnossapito (30).

## Bridgessä kiertopalkinto Tapani Anttilalle

Bridgen Rundqvistien kiertopalkinto luovutettiin 14. kerran ja sen sai tänä vuonna **Tapani Anttila**. Pokaali annetaan vuodeksi kerrallaan parhaalle yhtiöläis- ja kuusankoskelaispelaajalle. Viime vuonna sen sai **Bertel Grundvall**.

Bridgen pelaajia oli viime vuonna yhteensä 38, joista yli 300 pistettä saivat: Martti Launne 388, Ritva Launne 380, Tapani Anttila 362 (30 krt), Kauko Haimi 362 (32 krt), Bertel Grundvall 341, Risto Koskivaara 321, Toivo Näveri 316, Riitta Grön 307 ja Ralf Grön 303

## SAIRAUSSASSA TIEDOTTAA

### Hallituksen henkilövalinnat vuodelle 1999

Sairauskassan hallituksen puheenjohtajana jatkaa edelleen **Risto Kärkkäinen** ja varapuheenjohtajana **Tytti Penttilä**.

### EURON KÄYTTÖNOTTO-AIKATAULU

Sairauskassan etuuskien hakemus- ja ilmoitusliikenne sekä maksut jäseniin nähden hoidetaan markkamääräisinä 31.12.2001 saakka eli samassa aikataulussa kuin Kelakin. Näillä näkymin ensimmäinen euroissa tapahtuva etuuden maksupäivä on 3.1.2002. Mahdollisista muutoksista ja aikataulun tarkennuksista ilmoitetaan erikseen.

## KIITOKSIA.



Lämmin kiitos teille kaikille osanotostanne.

**Ritva Castrén**

Lämmin kiitos muistamisesta jäädessäni pitkälle vapaalle.

**Teuvo Konga**

Kiitos muistamisesta.

**Leena Kaartinen**

Kiitokset työtovereille muistamisesta jäädessäni vapaalle.

**Reino Puustinen**

Lämmin kiitos muistamisesta jäädessäni vapaalle.

**Arvi Kuivasniemi**

Kiitos teille kaikille, jotka muistitte minua jäädessäni eläkkeelle.

**Heikki Salminen**

Työnantajalle, työtovereille, ammattiosastoille ja kaikille yhteistyökumppaneille niin Voikkaalla, Lappeenrannassa, Kymillä kuin koko konsernin piirissä **SYDÄMELLISET KIITOKSET** mieleenjäädystä muistamisesta siirtyessäni vapaalle.

**Olavi Moilanen**

Puheet on pidetty, laulut on laulettu ja lahjat vastaanotettu.

Nyt on aika kiittää Sinua, joka muistit minua.

Elämä jatkuu - rukous kantaa.

**Ulla Paajanen**

## Voikkaan tehtaan pilkkikisat

Voikkaan tehtaan pilkkikisat pidetään Niskajärvellä, Puralassa.

**Aika:** lauantai 27.3. klo 7.30 - 12.30 (15 min. paluuaika)

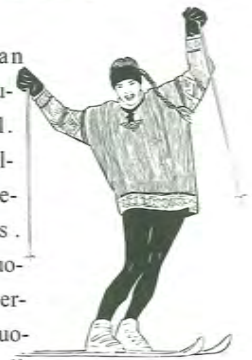
**Sarjat:** naiset, nuoret (alle 18 v), miehet alle 55 v., miehet yli 55 v.

**Kyyti:** Koska linja-auton käyttö viime vuosina on ollut alle 10 henkilöä, ei autoa tilata.

## Lasketteluilta kiinnosti

Mielakan lasketteluilta 18.1. oli täydellinen menestys.

Edellisvuotiseen verrattuna suosio on lisääntynyt. Hissikapasiteetti oli täydessä käytössä ja suuntaus Mielakassa on voimakkaasti lumilautailuun päin, kuten muissakin laskettelukeskuksissa. Myös kausikortit, jotka on tarkoitettu henkilökunnan käyttöön, ovat tehokkaasti käytössä.





**V**anha totuus on, että Kuusankoski ilman paperitehtaita ei olisi mitään. Kenties Kuusankoskea ei olisi ollenkaan. Tarvitseeko kumpikaan toistaan nykypäivänä?

Suurteollisuus ja kaupunki ovat vuosikymmenien varrella opiskelleet yhdessä eloa. Yhteiselo on vaihdellut tiiviistä hieman viileämpään. Tällä hetkellä lienee menossa jonkinlainen suvantovaihe. Suurin syy lienee molempien organisaatioiden nopea muuttuminen viime vuosina, jossa seurustelulle ja yhteisille tavoitteille ei ole jäänyt tarpeeksi aikaa. Toisaalta kaupungin puolella on remmiin tullut sellaisia virkamiehiä, jotka eivät ole paperitehtaan merkitystä kaupungille henkilökohtaisesti kokeneet.

Hedelmälliselle yhteistyölle on kuitenkin paljon tilaa. Ja vaikei näkyvää tulosta heti syntyisikään, ei ajatusten vaihto hukkaan mene.

Monen mielestä Kuusankoskella ollaan palaamassa vanhaan hyvään aikaan kun Kymen ja Voikkaan tehtaat ovat ottaneet askeleen lähemmäksi toisiaan yhteisen johdon myötä. Monella paikkakuntalaisella on vielä muistissa "Iso-Heikkilä" ja sen tuoma varmuus ja tuki koko seudulle. Tehtaiden lähentyminen ja yhteinen johto antavat synergiaa.

Miten hyvin yhteistyö onnistuu, sen näyttää aika. Paperitehdas ilman ihmisiä ei ole mitään ja kun johdosta kaikki ei ole kiinni, jää pallo pitkälti henkilökunnalle.

Muutokset lisäävät epävarmuutta ja varmaan monen henkilöstön jäsenen mielestä viimeisen vuoden aikana on tapahtunut liian paljon ja liian nopealla tem-

polla. Muutoksen takia ja sen vastapainoksi on kuitenkin koulutettu ja myöskin ajettu kauttaaltaan laajemmin ajattelun mallia.

Tämän takia tuntuukin hievan omituiselta henkilöstön taholta annetut kommentit lehdistössä, joissa mm. Voikkaalta todetaan, että ei lähdetä neuvomaan (auttamaan) Kymen väkeä. Kymen puolella taas tunnutaan heristeltävän miekkoja ja uhottavan, vaikkei oikein syytä eikä kohdetakaan tunnu löytyvän. Tällaisten ajatusten kohdalla juna tuntuu menneen jo aikoja sitten ja ollaan liian syvällä vanhoissa lähtökuopissa.

Lähtökuoppiin jäanti on kuitenkin ymmärrettävää. Menettelutavat on opittu jo vuosikymmeniä sitten, silloin kun lakko oli tumpi ase ja sana kuin tänään.

Aikanaan Voikkaalla syynä hankojen putoamiseen saattoi olla vaikka se, että uuden mestarin tyyli ei miellyttänyt. Lakon tehtyä tehtävänsä miehiä haettiin töihin järven jäiltä, jossa he olivat pilkillä. Ne ajat ovat olleet ja menneet. Onneksi tai valitettavasti. Riippuu kuka sanoo.

Aika tehnee kuitenkin tehtävänsä, kun kaikki ymmärtävät, että yhteiselo tehtaiden kesken on etu, eikä taakka. Avoin mieli ja positiivisuus lienevät tällä hetkellä parhaat aseet ja vievät paljon eteenpäin.

Toisaalta ei mukavalta tunnu myöskään se, että henkilöstöä joudutaan vähentämään. Vaikka vähennykset tehdään inhimillisellä tavalla, se ei tunnu niin hyvältä, kun loppusaldo tehtaan vuosituloksessa näyttää melkoista voittoa. Työllistäminen ja nykyaikainen markkinatalous kun eivät

kulje käsi kädessä. Valitettavasti tai onneksi, riippuu sanojasta.

Voikkaan kaupunginosassa on joskus oltu myös sitä mieltä, että sillan toisella puolella ei osata edes pelata jalkapalloakaan. Kuusankoskella on tosin olleet samat ajatukset eli sillan toisella puolella ei osata pelata. Ja sillä ei tarkoiteta Kouvola, sehän on pesäpallokaupunki.

Asenteet ovat siis syvässä joka puolella ja ne eivät muutu hetkessä vaikka järki sanoisikin niin. Sydän kun hanaa vastaan. Ja jos tarpeeksi kauas ajassa mennään, niin valtakunnan raja kulki Kymijoessa. Silloinhan Voikkaa ja Kymintehdas olisivat olleet samalla puolella eli periaatteessa samaa firmaa....

Paperimiehillä on tunnetusti hyvät palkat. Kateus niihin ei enää liene samaa luokkaa kuin joskus aiemmin. Toisaalta korkeat palkat ovat kaikkien kuusankoskelaisten etu. Mitä enemmän palkkaa, sitä enemmän veroja paikkakunnalle. Ja mitä enemmän veroja, sitä parempi palvelu. Näin se ainakin pitäisi olla. On kuitenkin asioita, joita tehtaalla henkilöstö ei juuri käytä. Parhaimpina esimerkkinä terveyspalvelut. Yhtiöllä on oma terveysasemansa ja kaupungilla omansa. Tuntuu siltä, että jompaan kumpaan menevät silloin tällöin markat hukkaan. Kummastakin paikasta kun saa saman tuloksen. Teoriassa ainakin. Lienee järkevämpiäkin malleja kuin nykyinen meno.

Joka tapauksessa yhteinen tehdas on kaikkien etu pitkällä juoksulla. Synnytystuskia yhdistymisellä pitää olla. Muuten lapsesta kukaan ei pidä.



**TOIMITUS** Kymi Paperi Oy:n viestintöosasto, 45700 Kuusankoski, puh.vaihde 0204 15 121, telekopio 0204 15 2186, memotunnus KYTIED. **PAATOIMITTAJA** Reijo Virta, puh. 0204 15 2168, e-mail: reijo.virta@upm-kymmene.com. **TOIMITUSSIVUSTE** Irma Niemi, puh. 0204 15 2173, e-mail: irma.niemi@upm-kymmene.com. **TOIMITTAJA** Ulla Pesu, puh. 0204 15 3262, e-mail: ulla.pesu@upm-kymmene.com. **KANSIKUVA** Kimmo Rekimies. **OSOITTEENMUUTOKSET** Ulla Paajanen, puh. 0204 15 2161, e-mail: ulla.paajanen@upm-kymmene.com. **KIRJAPAINO** Alprint Sarankulma, Patamäenkatu 7, 33900 Tampere, puh. vaihde (03) 266 6500. **VÄRIERÖTTELUT** Laakakuva, Hatanpään valtatie 5, 33100 Tampere, puh.vaihde (03) 2539 900. **TOIMITUSKUNTA** Kymi: Ilmari Jokinen, Jouko Pöyry. Voikkaa: Keijo Koivula, Soile Kärhä, Veikko Tolvanen. **PAPERI** kannet: NopaCoat Gloss 150 g/m<sup>2</sup>, kaksoispäällistetty painopaperi, sisus: KymPrint 100g/m<sup>2</sup>, konepäällistetty mattakalanteroitu painopaperi. Papereille on myönnetty pohjoismaisen ympäristömerkin käyttöoikeus, numero 444 004. SFS on myöntänyt Kymi Paperi Oy:n ympäristöjärjestelmälle sertifikaatin vuonna 1995. **LEHDEN SEURAAVA NUMERO** ilmestyy viikolla 9. Lehteen tarkoitettujen aineiston on oltava perillä toimituksessa viimeistään 15.2.1999. . ISSN 0358-416X.



# Viestin valloittavaa voimaa

LOUNATULLI®

**Kevyesti päällystetty KymPrint on ihanteellinen hienopaperi arkki- ja heat-set-painokoneiden suurpainoksille, joilta vaaditaan niin hyvää painojälkeä kuin taloudellisuuttakin.**

**Korkea valkoisuus ja hyvä opasiteetti sekä mutkattomat paino- ja jälkikäsittelyominaisuudet tekevät KymPrintistä mm. aikakauslehtien, suoramainonnan, kirjojen ja esitteiden pettämättömän partnerin.**

**KYM** Print

Valmistus ja rullamyynti:

**Kymi Paper Oy**

45700 Kuusankoski  
Puhelin 0204 15 121  
Telekopio 0204 15 2552

